

slévárenský slovníček

ČESKO - RUSKO - NĚMECKO - ANGLICKÝ

Obsah

Formovací materiál	1
Ostřivo, pojivo, přísady	1
Úprava formovacích směsí	2
Stroje na úpravu form. směsí	3
Formovací směs	4
Vlastnosti a zkoušení form. směsí	5
Přístroje na zkoušení form. směsí	6
Formovna	7
Jaderna	7
Formovací postup, zařízení	8
Vtoková soustava	8
Tavení kovů	9
Pece pro tavení	10
Pomocná zařízení pecí	10
Kovy a slitiny	11
Litina	11
Neželezné kovy těžké	12
Neželezné kovy lehké	13
Vlastnosti kovů a slitin, zkoušky	14
Vady odlitků	15
Odlévání	16
Čištění odlitků	17

slévárenský slovníček

Formovací materiál - Suroviny	Формовочный материал - Сырьё	Formstoff (m) - Grundstoffe	Moulding material - Raw materials
✓ PÍSEK - ostřivo přírodní písek	ПЕСОК, -ска (m) стошитель, -ля (m) натуральный песок	SAND (m) Magerungsmittel (n) Natursand (m)	SAND opening material ✓ natural sand naturally-bonded moulding sand
• křemenný písek	кварцевый песок	Quarzsand (m)	silica sand quartz sand
zirkonový písek	цирконовый песок	Zirkonsand (m)	zircon sand
olivínový písek	оливиновый песок	Olivinsand (m)	olivine sand
chromitový písek	хромитовый песок	Chromitsand (m)	chromite sand
chrommagnesitový písek	хромомagnesитовый песок	Chrommagnesitsand (m)	chrome-magnesite sand
magnesitový písek	магнеситовый песок	Magnesitsand (m)	magnesite sand
korund	корунд, -а (m)	Korund (m)	corundum
šamot	шамот, -а (m)	Schamotte (f)	chamotte, fireclay
✓ pálený lupek	жжёный глинистый сланец	Schieferton (m)	slate clay ✓
formovací písek	формовочная смесь, формовочный песок	Formsand (m)	moulding sand
hubený písek	тощий песок	magerer Formsand (m)	weak sand
polomastný písek	формовочная полужирная смесь (песок)	mittelfetter Formsand (m)	medium strong sand
mastný písek	жирный песок	fetter Formsand (m)	fat sand, strong sand
nový písek	свежая формовочная смесь (песок)	Neusand (m)	new sand
✓ vratný písek	сборотная смесь	Altsand (m)	used sand, burnt sand
regenerovaný písek	регенеративная смесь	aufbereiteter Sand (m) regenerierter Sand (m)	reclaimed sand reconditioned sand
✓ dělicí písek	разделительный песок	Streusand (m)	parting sand
✓ POJIVO	СВЯЗУЮЩЕЕ ВЕЩЕСТВО (КРЕПИТЕЛЬ)	BINDEMITTEL (n)	BINDER
✓ pojivo na sušení	крепитель для сушки	Trockenbinder (m)	dry binder
✓ pojivo tvrdnoucí za studena	крепитель твердеющий в холодном состоянии	Erstarrungsbinder (m)	air-setting binder
✓ anorganické pojivo	неорганический крепитель	anorganischer Binder (m) anorganisches Bindemittel (n)	inorganic binder
✓ jíł	глина, -ы (f)	Ton (m)	clay
✓ bentonit	бентонит, -а (m)	Bentonit (m)	bentonite
✓ vodní sklo	жидкое стекло	Wasserglas (n)	waterglass
✓ ethylsilikát	этилсиликат, -а (m)	Äthylsilikat (n)	ethyl silicate
✓ cement	цемент, -а (m)	Zement (m)	cement
✓ sádra	гипс, -а (m)	Gips (m)	gypsum, plaster
✓ organické pojivo	органический крепитель	organischer Binder (m) organisches Bindemittel (n)	organic binder
polysacharid	полисахарид, -а (m)	Polysacharid (n)	poly-saccharide
melasa	меласса, -ы (f)	Melasse (f)	molasses
sulfitový výluh	сульфитно-спиртовая барда	Sulfitablauge (f)	sulphite lye
dextrin	декстрин, -а (m)	Dextrin (n)	dextrin
škrob	крахмал, -а (m)	Stärke (f)	cereal binder
jádrový olej	стержневое масло	Kernöl (n)	core oil
lněný olej	льняное масло	Leinöl (n)	linseed-oil
termoset	терморезактивная смола (отверждаемая с.)	Thermoset (n)	thermosetting plastic
✓ syntetická pryskyčice	синтетическая смола	Kunstharz (n)	synthetic resin
✓ fenolformaldehydová pryskyčice	феноло-формальдегидная смола	Phenol-Formaldehydharz (n)	phenol-formaldehyde resin
✓ močovinoformaldehydová pryskyčice	мочевинно-формальдегидная смола	Harnstoff-Formaldehydharz (n)	urea-formaldehyde resin
✓ furanová pryskyčice	фурановая смола	Furanharz (n)	furan resin
✓ melaminová pryskyčice	меламинная смола	Melaminharz (n)	melamine resin
✓ kresol-formaldehydová pryskyčice	крезол-формальдегидная смола	Kresol-Formaldehydharz (n)	resol-formaldehyde resin
alkydovaný olej	алкидное масло	Alkydöl (n)	alkyd oil
termoplast	термопластическая смола, неотверждаемая смола	Thermoplast (m)	thermoplast
polystyren	полистирол, -а (m)	Polystyrol (n)	polystyrene
bitumen	битум, -а (m)	Bitumen (n)	bitumen
POMOCNE LATKY	ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ВЕЩЕСТВА	HILFSTOFFE (n pl)	AUXILIARY COMPOUNDS
černouhelná moučka	каменнугольная мука	Steinkohlenstaub (m)	coal dust
mletý koks	мелотый кокс	Koksstaub (m)	coke dust
dřevná moučka	древесная мука	Holzmehl (n)	wood flour
dřevouhelná moučka	древесно-угольная мука	Holzkohlenstaub (m)	charcoal powder powdered charcoal
✓ přísada	добавка, -и (f)	Zusatz (m) Zusatzstoff (m)	addition, admixture, additive
kyprící přísada	разрыхляющая добавка	Auflockerungsmittel (n)	aerating agent disintegrating agent
ztvrdzovací přísada	зтверждающая добавка	Härter (m)	hardener
katalyzátor	катализатор, -а (m)	Katalysator (m)	catalyst
kyslíčnick uhlíčitý	двуокись углерода	Kohlensäure (f)	carbon dioxide carbonic anhydride
ferochromová struska	феррохромовый шлак	Ferrochromschlacke (f)	ferrochromium slag

smáčedlo	смачиватель, -ля (m)	Benetzungsmittel (n)	wetting agent
ztekucovadlo	разжижитель, -ля (m)	Verflüssigungsmittel (n)	liquefying agent
grafit	графит, -а (m)	Graphit (m)	graphite
šupínový (vločkový) grafit	чешуйчатый графит	Flockengraphit (m)	flake graphite
koloidální grafit	коллоидальный графит	Kolloidgraphit (m)	colloidal graphite
křemenná moučka	кварцевая мука	Quarzmehl (n)	silica flour
šamotová moučka	шамотная мука	Schamottmehl (n)	quartz flour
saze	сажа, -и (f)	Russ (m)	powdered chamotte
asbest	асбест, -а (m)	Asbest (m)	ground chamotte
mastek	тальк, -а (m)	Talk (m)	soot, carbon black
křemelina	трепел, -а (m)	Kieselgur (f)	asbestos
kalafuna	канифоль, -и (f)	Kolophonium (n)	talc
lih	ширт, -а (m)	Spiritus (m), Alkohol (m)	Kieselguhr, diatomaceous earth
nátěr		Anstrich (m), Überzug (m)	Infusorial earth
nátěr (hmota)	окраска, -и (f)	Anstrichmittel (n)	colophony
nátěr forem	окраска форм	Überzugstoff (m)	spirit
nátěr jader	окраска стержней	Formüberzug (m)	coat, paint, dressing, washing
barvivo	краситель, -ля (m)	Kernüberzug (m)	coating material, painting material, dressing material
šlichta, břecha	шлихта, -и (f)	Schwärze (f)	mould coating, mould dressing, mould facing
dělicí prostředek	разделительное средство	Schlichte (f)	core coating, core dressing, core facing
petrolej	керосин, -а (m)	Trennmittel (n)	blackening, black wash
nafta	нефть, -и (f)	Petroleum (n), Petrol (m)	wash
		Naphta (f), Erdöl (n)	parting agent
		Rohöl (n)	release agent
			petroleum, kerosene
			crude oil, fuel oil, petroleum

Úprava formovacích směsí	Обработка формовочных смесей	Formstoffaufbereitungsverfahren (n)	Preparation of moulding mixtures
sušení písku	сушка песка	Sandtrocknung (f)	sand drying
přesívání	просеивание песка	Sieben (n)	screening
chlazení písku	охлаждение песка	Sandkühlung (f)	sand cooling
mísení	смешивание, -ия	Mischen (n), Rühren (n)	mixing
obalování písku	плакирование песка	Sandumhüllen (n)	sand coating
hnětení	перемешка, -и (f)	Kneten (n)	kneading
drcení	измельчение, -ия (n)	Zerkleinern (n)	crushing, pulverizing
	дробление, -ия (n)		
dávkování	дозирование, -ия (n)	Dosieren (n)	dosing
	дозировка, -и (f)		
vlhčení	смачивание, -я (n)	Befeuchten (n)	wetting
kypření	рыхление, -ия (n)	Aufflockern (n)	aerating, disintegrating
odlučování železa	сепарация железа	Eisenabscheiden (n)	separation of iron
odsávání prachu	пылесудавливание, -ия (n)	Entstaubung (f)	dust extraction, dust removal
	обеспыливание, -ия (n)		reclamation of used sand
regenerace vratného písku	регенерация оборотной смеси	Altsandaufbereitung (f)	sand reconditioning
regenerace vratného písku za mokra	мокрая регенерация	Nassregenerierung (f)	wet reclamation of used sand
regenerace vratného písku za sucha	сухая регенерация	Trockenregenerierung (f)	dry reclamation of used sand
mechanická regenerace vratného písku	механическая регенерация	mechanische Altsandregenerierung (f)	mechanical reclamation of used sand
pneumatická regenerace vratného písku	пневматическая регенерация	pneumatische Altsandregenerierung (f)	pneumatic reclamation of used sand
tepelná regenerace vratného písku	термическая регенерация	thermische Altsandregenerierung (f)	thermal reclamation of used sand
Stroje na úpravu formovacích směsí	Машины для обработки формовочных смесей	Sandaufbereitungsmaschinen (f)	Sand preparation plants
sušárna písku	сушилка песка	Sandtrockner (m)	sand drier
bubnová sušárna	барабанная сушилка	Sandtrocknenofen (m)	sand oven
fluidní sušárna	сушилка флюидного типа	Trommelrockner (m)	drum drier
proudová sušárna	поточная сушилка	Trockentrommel (f)	rotary drier
		Wirbelschichtrockner (m)	fluidized-bed drier
		Fluidschichtrockner (m)	
		kontinuierlich arbeitender Trockner (m)	continuous sand drier
zařízení na chlazení písku	устройство для охлаждения песка	Sandkühleinrichtung (f)	sand cooling plant
zařízení na chlazení písku fluidizací	устройство для флюидизации	Wirbelschichtkühleinrichtung (f)	fluidized-bed cooler
chladicí buben	холодильный барабан	Kühltrommel (f)	cooling drum
chladicí věž	холодильная башня	Kühlturm (m)	chimney cooler
			cooling tower
pneumatická doprava	пневматический транспорт	pneumatische Förderung (f)	pneumatic conveying
zásobník písku	бункер для песка	Sandbehälter (m)	sand bunker
		Sandsilo (m)	sand silo
zařízení na úpravu směsí	устройство для обработки смеси	Sandaufbereitungsanlage (f)	sand preparation plant
dávkovač	дозатор, -а m	Zuteiler (m)	dosing device
		Dosiergerät (n)	doser
mísič	смеситель, -ля m	Mischer (m)	mixer
hnětač mísič	месильная машина, глиномялка	Knetmischer (m)	kneading-mill mixer
kolový mísič	миксер, смешивающий бегун	Mischkollergang (m)	sand muller
bubnový mísič	барабанный смеситель	Trommelmischer (m)	mixing drum
		Umlauftrommelmischmaschine (f)	circum mixer
		Umlauftrommelmischer (m)	
kyvadlový mísič	маятниковый смешивающий бегун	Pendelmischer (m)	centrifugal muller
			Speedmuller

lopatkový mísič šnekový mísič	лпаточный смеситель шнековый смеситель	Schauelmischer (m) Schneckenmischer (m)	vertical revolving arm mixer worm mixer endless screw mixer continuous mixer ribbed mixer
průběžný mísič žebrový mísič	смеситель непрерывного действия вертикальный лопаточный смеситель	Durchlaufmischer (m) Rippenmischer (m)	
dezintegrátor	дезинтегратор, -а m	Schleudermischer (m) Sandschleuder (m) Sandschleuder (m)	sand centrifugal machine sand desintegrator, aerator
kypřič písku aerátor pásový kypřič písku	разрыхляющий аппарат, аэратор	Bandschleuder (m)	royer sand mixer
bubnový kypřič písku	ленточная разрыхляющая машина, роуер	Trommelschleuder (m)	centrifugal desintegrator cutter
kolíkový kypřič písku	барабанная разрыхляющая машина	Stiftenkorbschleuder (m)	spike desintegrator
regenerační zařízení zařízení na mokrou regeneraci	регенерационная установка установка для мокрой регенерации	Regenerierungsanlage (f) Nassregenerierungsanlage (f)	reclaiming plant wet reclaiming plant
zařízení na suchou regeneraci	установка для сухой регенерации	Trockenregenerierungsanlage (f)	dry reclaiming plant
zařízení na mechanickou regeneraci	установка для механической регенерации	mechanische Regenerierungsanlage (f)	mechanical reclaiming plant
zařízení na pneumatickou regeneraci	установка для пневматической регенерации	pneumatische Regenerierungsanlage (f)	pneumatic reclaiming plant
zařízení na tepelnou regeneraci	установка для термической регенерации	thermische Regenerierungsanlage (f)	thermal reclaiming plant
odlučovač železa magnetický odlučovač železa elektromagnetický odlučovač železa	железоотделитель, -ля m магнитный железоотделитель электромагнитный железоотделитель	Eisenabscheider (m) Magnetabscheider (m) elektro-magnetischer Eisenabscheider (m)	separator of iron magnetic separator electromagnetic separator of iron
pásový odlučovač železa bubnový odlučovač železa odstředivý odlučovač železa síta	ленточный железоотделитель барабанный железоотделитель центробежный железоотделитель сито, -а n	Bandschleuder (m) Trommelabscheider (m) Schleuderabscheider (m) Sieb (n) Siebmaschine (f)	belt separator of iron drum separator of iron centrifugal separator of iron screen
vibrační síto třasadlové síto	вибрационное сито сортировочный барабан	Schwingsiebmaschine (f) Rüttelsiebmaschine (f) Vibrationssiebmaschine (f)	vibratory screen oscillating sieve vibrating screen
bubnové síto polygonové síto rotační síto otočné síto	барабанное сито вращающееся сито	Trommelsiebmaschine (f) Drehsiebmaschine (f)	rotary screen sieve drum

FORMOVACÍ SMĚS

ФОРМОВОЧНАЯ СМЕСЬ

FORMGEMISCH (n)
FORMSTOFF (m)

MOULDING MIXTURE

modelová směs výplňová směs	модельная смесь наполнительная смесь	Modellsand (m) Füllsand (m) Hinterfüllsand (m)	facing sand backing sand
jednotná směs	единая смесь	Einheitssand (m)	standard sand unit sand used sand
vratný písek jádrová směs syntetická směs formovací směs na syrovo	сборотная смесь стержневая смесь синтетическая смесь формовочная смесь для формовки всырую	Altsand (m) Kernformstoff (m) synthetischer Sand (m) Grünsand (m)	core moulding mixture synthetic sand green sand
formovací směs na přisušení	формовочная смесь для формовки с подсушкой	oberflächlich getrockneter Sand (m)	skin-dried sand
formovací směs na sucho	формовочная смесь для формовки всухую	Trockensand (m)	mixture for dry moulds
bentonitová směs hlinitá směs šamotová směs olejová směs pryskyřičná směs skofepinová směs obalená směs formovací směs s ovládaným ztužováním formovací směs s vodním sklem CT směs samotvrdnoucí směs	бентонитная смесь глинистая смесь шамотная смесь масляная смесь смоляная смесь сбелочковая смесь плакированная смесь формовочная смесь с управляемым отвердеванием формовочная смесь с жидким стеклом химически твердеющая смесь самотвердеющая смесь	Bentonitsandmischung (f) tonhaltiger Formsand (m) Schamottenformstoff (m) Ölsandgemisch (n) harzgebundener Formstoff (m) Maskenformstoff (m) umhüllter Formstoff (m) Formstoffgemisch (n) mit gerichteter Erstarrung Formstoffgemisch (n) mit Wasserglas CO ₂ Formstoffgemisch (n) selbsthärtende Formsandmischung (f)	bentonite moulding mixture clay bonded mixture chamotte sand oil sand mixture resin bonded mixture shell moulding mixture coated moulding mixture moulding mixture with directional setting waterglass moulding mixture CO ₂ moulding mixture self-setting moulding mixture self-hardening moulding mixture self-curing moulding mixture no-bake moulding mixture
tekoucí směs	жидкая смесь	Fließsand (m) flüssige selbsterstarrende Formsandmischung (f)	fluid-sand mix fluid self-hardening mixture castable sand
cementová směs furanová směs	цементная смесь фурановая смесь	Zementsand (m) Furan-Formstoffgemisch (n)	cement sand furan sand furan resin moulding mixture
rychle tvrdnoucí směs	быстротвердеющая смесь	schnellhärtende Formsandmischung (f)	rapid-hardening moulding mixture
exotermická směs formovací směs pro přesné lití	экзотермическая смесь формовочная смесь для точного литья	exothermischer Formstoff (m) Formstoffgemisch (n) für Präzisionsgiessverfahren	exothermic moulding mixture precision casting moulding mixture investment casting moulding mixture
bezvodá formovací směs organobentonitová směs	бесводная формовочная смесь органобентонитная смесь	Formstoffgemisch (n) mit Organobentonit	moulding mixture with organobentonite

Vlastnosti a zkoušení formovacích směsí	Свойства и испытание формовочных смесей	Formstoffeigenschaften (f pl) und Formstoffprüfung (f)	Moulding material properties and testing
CHEMICKÉ VLASTNOSTI	ХИМИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА	CHEMISCHE EIGENSCHAFTEN (f pl)	CHEMICAL PROPERTIES
chemické složení	химический состав	chemische Zusammensetzung (f)	chemical composition
reakce	реакция, -и, (f)	Reaktion (f)	reaction
hodnota pH	величина pH	pH-Wert (m)	pH-value
alkalita	щелочность, -и, (f)	Alkalität (f)	alkalinity, basicity
kyselost	кислотность, -и, (f)	Azidität (f)	acidity
výměna iontů	обмен ионов	Ionenaustausch (m)	ion exchange
lesklý uhlík	блестящий углерод	Glanzkohlenstoff (m)	lustrous carbon
ztráta žháním	угар, -а, (m)	Glühverlust (m)	ignition loss
tekavé látky	летучие вещества	flüchtige Bestandteile (m pl)	volatile components volatile matter
FYZIKÁLNÍ VLASTNOSTI	ФИЗИЧЕСКИЕ ВЕЩЕСТВА	PHYSIKALISCHE EIGENSCHAFTEN (f pl)	PHYSICAL PROPERTIES
zrnitost	зернистость, -и, (f)	Körnung (f)	grain size distribution <i>sizing</i>
velikost zrna	размер зерна	Korngröße (f)	grain size
velikost středního zrna	размер среднего зерна	Mittelkorngröße (f)	mean grain size
tvar zrna	форма зерна	Kornform (f), Korngestalt (f)	grain shape
kulatá zrna	круглые зерна	runde Körner (n pl)	round grains
ostrohranná zrna	островершинные зерна	scharfkantige Körner (n pl)	angular grains
povrch zrna	поверхность зерна	Kornoberfläche	grain surface
křivka zrnitosti písků	кривая зернистости песков	Korngrößenkurve der Sandmischungen (f)	fineness curve of moulding mixtures
pravidelnost (zrnitosti)	правильность зернистости	Regelmäßigkeit (f) (der Körnung)	(grain size) regularity
homogenita	однородность, гомогенность	Homogenität (f)	homogeneity
hustota	плотность, -и, (f)	Dichte (f)	density
obsah sušiny	содержание сухого остатка	Trockenmassegehalt (m)	dry substance content
viskozita, vřklost	вязкость, -и, (f)	Viskosität (f)	viscosity
vřklost	влажность, -и, (f)	Wassergehalt (m)	moisture content
hygroskopičnost	гидроскопичность, -и, (f)	Hygroskopizität (f)	hygroscopicity
pohlcování vřkosti	поглощение влаги	Feuchtigkeitsaufnahme (f)	moisture absorption
koheze	сцепление, связность	Kohäsion (f)	cohesion
adheze, přilnavost	прилипание, адгезия	Adhäsion (f)	adhesion
botnavost	способность набухания	Klebeigung (f)	stickiness
porovitost	пористость, -и, (f)	Quellfähigkeit (f)	swelling power
		Quellkraft (f)	
		Porosität (f)	porosity
TEPELNÉ VLASTNOSTI	ТЕРМИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА	THERMISCHE EIGENSCHAFTEN (f pl)	THERMAL PROPERTIES
teplota	температура, -и, (f)	Temperatur (f)	temperature
žáruvzdornost	огнеупорность, -и, (f)	Feuerfestigkeit (f)	refractoriness
teplota spékání	температура спекания	Sintertemperatur (f)	sintering temperature
tepečná vodivost	теплопроводность, -и, (f)	Wärmeleitfähigkeit (f)	thermal conductivity
schopnost pohlcování tepla	способность поглощения тепла,	Wärmeaufnahmevermögen (n)	heat absorption ability
plynatost	газосность, -и, (f)	Gaszahl (f)	gas content
spalitelnost	сгораемость, -и, (f)	Verbrennbarkeit (f)	combustibility
tepečná roztažnost	термическое расширение	Wärmeausdehnung (f)	thermal expansion
TECHNOLOGICKE VLASTNOSTI	ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА	TECHNOLOGISCHE EIGENSCHAFTEN (f pl)	TECHNOLOGIC PROPERTIES
skladovatelnost	устойчивость при хранении, срок хранения	Lagerungsfähigkeit (f)	storage life
životnost směsí	живучесть смесей	Lebensdauer (f) der Sandmischungen	service life of moulding mixtures
lepivost	клеякость, -и, (f)	Klebefähigkeit (f)	adhesion power
návlhivost	влажпоглощаемость, -и, (f)	Wasseraufnahmevermögen (n)	moisture absorption ability
pojivost	вяжущая способность	Binefähigkeit (f)	binding power
formovatelnost	способность формования	Binekraft (f)	bonding efficiency
zřehovatelnost	способность трамбования	Formbarkeit (f)	mouldability
tekutost	текучесть, -и, (f)	Verdichtbarkeit (f)	compactability
plastičnost	пластичность, -и, (f)	Fließfähigkeit (f)	compressibility
deformace	деформация, -и, (f)	Bildsamkeit (f)	flowability
hustota po upěchování	плотность после трамбования	Plastizität (f)	plasticity
sytná hustota	сыпучая плотность	Deformation (f)	deformation
prodýšnost	проницаемость, -и, (f)	Stampfdichte (f)	ramming density
osychavost	обсыхаемость, -и, (f)	Schüttdichte (f)	apparent density
rozpadavost	разрушаемость, -и, (f)	Gasdurchlässigkeit (f)	permeability
		Abtrocknungsvermögen (n)	drying off
		Zerfallbarkeit (f)	collapsibility
MECHANICKE VLASTNOSTI	МЕХАНИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА	MECHANISCHE EIGENSCHAFTEN (f pl)	MECHANICAL PROPERTIES
pevnost	прочность, -и, (f)	Festigkeit (f)	resistance
pevnost za syrova	вязкость всырую	Grünstandfestigkeit (f)	strength
pevnost za sucha	прочность всухую	Trockenstandfestigkeit (f)	green bond
pevnost v tlaku	прочность при сжатии	Druckfestigkeit (f)	dry bond strength
pevnost ve střihu	прочность на срез	Scherfestigkeit (f)	compression strength
pevnost v ohybu	прочность на изгиб	Biegefestigkeit (f)	shear strength
			bending strength

TECHNOLOGICKE ZKOUSKY	ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ИСПЫТАНИЯ	TECHNOLOGISCHE PRÜFUNGEN (f pl)	TECHNOLOGIC TESTS
pevnost v tahu tvrdost formy odolnost proti otěru	твердость формы прочность на растяжение прочность на истирание	Zugfestigkeit (f) Formhärte (f) Abriebfestigkeit (f)	tensile strength mould hardness abrasion resistance
sitový rozbor	ситовый анализ	Siebanalyse (f)	sieve analysis sieve grading clay wash analysis
stanovení odplavitelných látek	определение стмывательных веществ	Schlämmanalyse (f)	moulding material testing
zkoušení formovacích směsí kontrola	испытание формовочных смесей контроль, -ля, т	Formstoffprüfung (f) Kontrolle (f)	check inspection calibration
cejchování zkušební směs braní zkoušky braní vzorku zkouška zkušební těleso zkušební kus	калибрование, -ия испытательная смесь отбор образца	Eichung (f) Probemischung (f) Probenahme (f)	test moulding mixture sampling
zhotovení zkušební vzorku zkouška zpěchovatelnosti	образец, -а, т	Probe (f) Prüfkörper (m) Probestück (n) Probeherstellung (f) Verdichtbarkeitsprüfung (f)	test piece sample test specimen test specimen production
zkouška tekutosti zkouška vytvrzení zkouška formovatelnosti	изготовленный образец испытание способности трамбования испытание текучести испытание отверждения испытание способности формования	Fließfähigkeitsprobe (f) Aushärtungsuntersuchung (f) Formbarkeitsprüfung (f)	compactability test compressibility testing flowability test hardening-degree control mouldability testing
zkouška prodyšnosti zkouška tvrdosti formy stanovení obsahu vody stanovení vlhkosti stanovení navlhavosti	испытание проницаемости испытание твердости формы спределение содержания вод спределение влажности спределение влагоспогласаемости	Gasdurchlässigkeitsprüfung (f) Formhärteprüfung (f) Wassergehaltsbestimmung (f) Feuchtigkeitsbestimmung (f) Feuchtigkeitsaufnahmebestimmung (f)	permeability testing mould hardness testing water content determination moisture determination moisture absorption ability determination
MECHANICKE ZKOUSKY	МЕХАНИЧЕСКИЕ ИСПЫТАНИЯ	MECHANISCHE PRÜFUNGEN (f pl)	MECHANICAL TESTS
zkouška pevnosti stanovení otěruvzdornosti	испытание на прочность спределение истираемости	Festigkeitsprüfung (f) Abriebfestigkeitsbestimmung (f) Scherfestigkeitsprüfung (f)	strength test abrasion resistance test
zkouška pevnosti ve stříhu	испытание на прочность на срез	Druckfestigkeitsprüfung (f)	shear test shearing test compression strength test
zkouška pevnosti v tlaku	испытание на прочность при сжатии	Zugfestigkeitsprüfung (f)	tensile strength test
zkouška pevnosti v tahu	испытание на прочность на растяжение	Grünstandfestigkeitsbestimmung (f) Shatter test (m) Biegefestigkeitsprüfung (f)	green bond test shatter test bending strength test
zkouška pevnosti za syrova	испытание на прочность всырую		
zkouška pádem (shatter test) zkouška pevnosti v ohybu	испытание на сбрасывание испытание на прочность на изгиб		
TEPELNÉ ZKOUSKY	ТЕРМИЧЕСКИЕ ИСПЫТАНИЯ	THERMISCHE PRÜFUNGEN (f pl)	THERMAL TESTS
stanovení žáruvzdornosti stanovení bodu spékání měření tepelné vodivosti stanovení obsahu plynu chemický rozbor	спределение огнеупрности спределения точки спекания измерение теплспроводности спределение содержания газа химический анализ	Feuerfestigkeitsbestimmung (f) Sinterpunktbestimmung (f) Wärmeleitfähigkeitsmessung (f) Gaszahlbestimmung (f) chemische Analyse	refractoriness determination sintering point determination thermal conductivity measuring gas content determination chemical analysis
Přístroje na zkoušení formovacích směsí	Приборы для испытания формовочных смесей	Formstoffprüfgeräte (n pl)	Moulding material testing apparatuses
zkušební přístroj mikroskop areometr (hustoměr)	испытательный прибор микроскоп, -а, т аресметр, -а, т	Prüfgerät (n) Mikroskop (n) Aräometer (n)	testing apparatus microscope densimeter areometer viscosimeter
viskozimetr konzistometr míchačka laboratorní mísič pěchovadlo	вискозиметр, -а, т консистометр, -а, т мешалка, -и, лабораторная мешалка уплстнитель, -ля, т трамбовка, -и, твердометр, -а, т	Viskosimeter (n) Konsistometer (n) Rührwerk (n) Labormischer (m) Stampfer (m)	viscosimeter consistometer stirrer laboratory mixer rammer
tvrdoměr vlhkoměr	гигрометр, -а, т; влагометр, -а, т	Härteprüfgerät (n) Feuchtigkeitsmessgerät (n)	hardness tester moisture measuring apparatus
přístroj na zkoušení prodyšnosti	прибор для испытания проницаемости	Gasdurchlässigkeitsprüfgerät (n) Abriebfestigkeitsprüfgerät (n)	permeability tester abrasion resistance tester
přístroj na zkoušení otěruvzdornosti vzorkovač	прибор для испытания прочности на истирание пробоотбиратель, -ля, т	Probenahmegerät (n) Festigkeitsprüfgerät (n)	sampling apparatus strength tester
přístroj na zkoušení pevnosti	прибор для испытания прочности	Laborprüfgerät (n)	laboratory testing apparatus
laboratorní zkušební přístroj	лабораторный испытательный прибор	Formbarkeitsprüfgerät (n)	mouldability testing apparatus
přístroj na zkoušení formovatelnosti vysívadlo sedimentační přístroj	прибор для испытания способности формования рассев, -а, т седиментационный прибор	Siebgerät (n) Sedimentationsgerät (n) Gerät (n) zur Schlämmanalyse	screening machine sedimentation testing apparatus clay wash analysis apparatus
přístroj na stanovení odplavitelných látek sušárna (laboratorní)	прибор для определения отмывательных веществ сушильный шкаф	Labortrockenofen (m)	laboratory drier laboratory drying oven laboratory furnace
laboratorní peca přístroj na měření tepelné vodivosti kalorimetr	лабораторная печь прибор для измерения теплопроводности калориметр, -а, т	Laborofen (m) Wärmeleitfähigkeitsmessgerät (n) Kalorimeter (n)	thermal conductivity measuring instrument calorimeter

formovna	формовочный цех	Formerei (f)	moulding shop
výroba forem	производство форм	Herstellung (f) der Formen	mould preparation
formování	формовка	Formen (n)	moulding
formit	формовщик	Former (m)	moulder
formovací stůl	формовочный стол	Formbank (f)	moulding bench
formovací rám	формовочная опока	Formkasten (m)	moulding box
rozvrací formovací rám	разъемная формовочная опока	Abschiagformkasten (m)	flask
snímací formovací rám	съемная формовочная опока	Abstreifkasten (m)	snap flask
dolní polovina formovacího rámu	нижняя опока	Unterkasten (m)	slip flask
horní polovina formovacího rámu	верхняя опока	Oberkasten (m)	drag box
zaváděcí kolík	штырь, -ря (m)	Führungsstift (m)	cope box
zaváděcí pouzdro	штыревая втулка	Führungsbüchse (f)	guide pin
formovací podložka	подкладка (н. ф)	Unterlegbrett (n)	pin
modelová deska	модельная плита	Formunterlagplatte (f)	bush
jednostranná modelová deska	односторонняя модельная плита	Modellplatte (f)	pin bush
oboustranná modelová deska	двухсторонняя модельная плита	Einseitenmodellplatte (f)	moulding plate
reversní modelová deska	реверсивная модельная плита	doppelseitige Modellplatte (f)	mould bottom plate
oklopná modelová deska	опрокидная модельная плита	Reversiermodellplatte (f)	pattern plate
magnetická modelová deska	магнитная модельная плита	Wendeplatte (f)	single-sided pattern plate
souřadnicová modelová deska	координатные модельные плиты	Magnetmodellplatte (f)	matchplate
model	модель, -ли (ф)	Koordinaten-Modellplatte (f)	reversible pattern plate
modelář	модельщик, -а (м)	Modell (n)	roll-over pattern plate
dřevěný model	деревянная модель	Modellbauer (m)	magnetic pattern plate
kovový model	металлическая модель	Holzmodell (n)	coordinate pattern plate
model z plastické hmoty	модель из пластмассы	Metallmodell (n)	pattern
model z pěnového polystyrenu	модель из пенового полистирола	Plastmodell (n)	patternmaker
sádrový model	гипсовая модель	Schaumstoffmodell (n)	wood pattern
voskový model	выплавляемая модель	Gipsmodell (n)	metallic pattern
žněrovačka	фальшивка, -и (ф)	Wachsmoell (n)	plastic pattern
formování do pisku	формовка в песок	falsches Formteil (n)	gasifying polystyrene pattern
formování na syrovo	формовка всырую	Sparhälfte (f)	plaster pattern
formování na sucho	формовка всухую	Sandformen (n)	wax pattern
formování do hlíny	формовка в почве	Grünsandformen (n)	oddside
šablonování	шаблонная формовка, формовка по шаблону	Trockensandformen (n)	sand moulding
ruční formování	ручная формовка	Formen (n) in Lehm	green-sand moulding
strojní formování	машинная формовка	Schablonenformen (n)	dry-sand moulding
formování do formovacích rámu	формовка в опоках	Handformerei (f)	loam moulding
bezrámové formování	безопочная формовка	Maschinenformerei (f)	strickle-moulding
etažové formování	этажная формовка	Kastenformen (n)	hand moulding
formování v jámě	формовка в яме	kastenloses Formen (n)	machine moulding
zhuštování pisku	уплотнение песка	Stapelgussformen (n)	box moulding
pěchování pisku	трамбование песка	Formherstellung (f)	flaskless moulding
píchnání průduchů	приспиливание формы, наколка формы	in der Formgrube	stack moulding
odvzdušňování formy	выемка модели	Verdichtung (f) des Formsandes	pit moulding
uvolňování modelu		Stampfen (n) des Formsandes	packing the sand
protahovací deska se sítacím hřebem	проглаживающая плита с гребнем	Luftstechen (n)	ramming the sand
dohotovění formy	отделка формы	Formentlüftung (f)	mould venting
shrňování formovací směsi	сгребание формовочной смеси	Losklopfen (n) des Modelles	pattern rapping
srovnávací pravítko	линейка для срезаки излишней смеси	Losschlagen (n) des Modelles	stripping plate
rozěbirání formy	разъем формы	Abstreifplatte (f)	finishing the mould
ofukování formy	обдувка формы	Fertigmachen (n) der Form	striking of the sand
oprava formy	ремонт формы	Abstreichen (n) des Formsandes	scraper
černění	скрашивание формы	Abstreicheisen (n)	dismantle a mould
kovová forma	металлическая форма	eine Form (f) öffnen	blowing of the mould
trvalá forma	постоянная форма	Ausblasen (n) der Form	repairing of the mould
keramická forma	керамическая форма	Ausbessern (n) der Form	blackening
polotrvalá forma	пслупостоянная форма	Schwärzen (n)	metal mould
skořepinová forma	сборочковая форма	Kokille (f)	permanent mould
forma do země	форма в почве	Metallform (f)	ceramic mould
sušená forma	сухая форма	Dauerform (f)	semi-permanent mould
prisušená forma	подсушенная форма	keramische Form (f)	shell mould
syrová forma	сырая форма	Halbdauerform (f)	floor mould
hliněná forma	глинистая форма	Maskenform (f)	dry-sand mould
bezrámová forma	безопочная форма	Herdform (f)	skin-dried mould
výtuhá	крепление, армировка	trockene Form (f)	green-sand mould
průduch, výfuk	накл., -а (м), стдушина, -и (ф), ешпор, -а (м)	Trockengussform (f)	loam mould
písková forma	песочная форма	oberflächlich getrocknete Form (f)	snap flask mould
dělicí rovina formy	плоскость разъема формы	grüne Form (f)	reinforcement
vršek formy	верхняя часть формы	Nassgussform (f)	core grille
spodek formy	нижняя часть формы	Lehmform (f)	vent
dutina formy	полость формы	kastenlose Form (f)	sand mould
forma *	форма	Armierung (f)	mould joint
		Kerneisen (n)	cope
		Luftkanal (m)	drag
		Sandform (f)	mould cavity
		Formteilfläche (f)	mould
		Formoberteil (n)	
		Formunterteil (n)	
		Formhohlraum (m)	
		Form (f)	

parting - dělení (formy)

výroba jader	стержневой сердечник	Herstellung (f) der Kerne	core making
jaderna	стержневой цех	Kernmacherei: (f)	core shop
jádro	стержень, -ня (m)	Kern (m)	core
jádrať	стерженщик, -а (m)	Kernmacher (m)	coremaker
jaderník	стержневой ящик	Kernkasten (m)	core box
odvzdušňovací sítko	сито для обеспыливания	Entlüftungssieb (n)	venting sieve
rozebírání jaderníku	разъем стержневого ящика	Auseinandernehmen (n) des Kernkastens	core box opening
známka jádra	знак стержня	Kernmarke (f)	core print
odvzdušnění jádra	вентиляция стержня	Kernentlüftung (f)	core venting
foukání jádra	выдувка стержня	Kernblasen (n)	blowing a core
foukané jádro	выдувной стержень	geblasener Kern (m)	blown core
vstřelování jader	формовка стержней пескометом	Kernschieszen (n)	core shooting
nepravé jádro	перекидной болван	Aussenkern (m)	inset core
syrové jádro	сырой стержень	grüner Kern (m)	green sand core
sušené jádro	подсушенный стержень	getrockneter Kern (m)	dry sand core
sušení jádra	сушка стержней	einen Kern trocknen	core drying
sušící podložka	сушильная плита	Kerntrockenplatte (f)	core drier
tvarová sušící podložka	драйер, -а (m)	Kerntrockenschale (f)	core plate
hlíněné jádro	глиняный стержень	Lehmkernel (m)	loam core
olejové jádro	песчано-масляный стержень	Ölsandkernel (m)	oil-sand core
skořepinové jádro	оболочковый стержень	Maskenkernel (m)	shell core
jádro ze směsi s vodním sklem	стержень из жидкостекольной смеси	Wasserglassandkernel (m)	waterglass sand core
jádro z cementové směsi	стержень из цементной смеси	Zementsandkernel (m)	cement sand core
kovové jádro	металлический стержень	Metallkernel (m)	metal core
vnější chladitko	наружный холодильник	Abschreckplatte (f)	external chill
vnitřní chladitko	внутренний холодильник	Kokille (f)	chill
chladicí hřebík	гвоздь-холодильник	Schreckschale (f)	densener
podpěrka jádra	жербецька, -и (f)	Kühlkörper (m)	internal chill
zalatá vložka	арматура для заливки в форме, цельнолитая плита	Kühlkokille (f)	chill nail
lepení jádra	клейка стержней	Kühlnagel (m)	chill
		Kernstütze (f)	chapellet
		Einlagestück (n)	inserted piece
		Kernkleben (n)	gumming of cores

FORMOVACÍ POSTUP	ФОРМОВОЧНЫЙ ПРОЦЕСС	FORMVERFAHREN (n)	MOULDING PROCESS
pěchování	трамбовка, -и (f)	Stampfen (n)	ramming
střásání	встряхивание, -я (n)	Rütteln (n)	jolting
metání	формовка пескометом	Slingern (n)	slingering
vibrace	вибрация, -и (f)	Vibration (f)	vibration
lisování	прессование, -я (n)	Pressen (n)	squeezing
lisování vyšším měrným tlakem	прессовка высоким удельным давлением	Hochdruckpressen (n)	high pressure moulding
formování na spalitelný model	формование методом сгораемой модели	Formen (n) mit vergasbarem Modell	combustible pattern moulding
V-proces vakuově formování	вакуум-пресс вакуумная формовка	Vakuumformverfahren (n)	V-process vacuum sealed moulding process
přesné liti na vytavitelný model	точное литье по выплавляемой модели	Wachsausschmelzverfahren (n)	investment casting lost wax process
odvzdušnění formy	вентиляция формы	Formentlüftung (f)	mould venting
zakládání jader	установка стержней	Kerneinlegen (n)	core setting
poprášení formy	пропыливание формы	Einstäuben der Form Einpudern der Form	dusting powdering
obracení formy	опрокидывание формы	Wenden (n) der Form	rolling over the mould turning over the mould
skládání formy	сборка формы	Formzusammensetzen (n)	mould assembly
složení formy	накрывание формы	Zulegen (n) der Form	closing the mould
spínání rámců	скрепление формы	Verklammern (n) der Formkasten	clamping the moulding boxes
zatížení formy závaží	нагрузка формы груз, -а (m)	Formbelastung (f) Beschwerungsgewicht (n) Belastungsgewicht (n)	weighing a mould weights ballast mould weight

FORMOVACÍ ZARÍZENÍ	ФОРМОВОЧНАЯ УСТАНОВКА	FORMEINRICHTUNG (f)	MOULDING EQUIPMENT
formovací stroj	формовочная машина	Formmaschine (f)	moulding machine
pneumatická pěchovačka	пневматическая трамбовка	Druckluftstampfer (m)	air rammer
střásací formovací stroj	встряхивающая формовочная машина	Rüttelformmaschine (f)	jolt moulding machine
střásací formovací stroj s dohříváním	встряхивающая формовочная машина с допрессовкой	Rüttel-Press-Formmaschine (f)	jolt squeeze moulding machine
lisovací formovací stroj	формовочная машина с прессованием	Pressformmaschine (f)	squeeze moulding machine
formovací stroj na lisování vyššími měrnými tlaky	формовочная машина для прессования высоким удельным давлением	Hochdruckpressformmaschine (f)	high pressure squeeze moulding machine
pískomet	пескомет, -а (m)	Schleuderformmaschine (f)	slinger
stabilní pískomet	стабильный пескомет	Sandslinger (m)	stationary slinger
pojízdný pískomet	подвижной пескомет	stationärer Slinger (m)	rolling slinger
konzolový pískomet	консольный пескомет	fahrbarer Slinger (m)	bracket-type sand slinger
obracečka	переворотная формовочная машина	Konsol-Slinger (m)	roll-over machine
stroj na výrobu skořepinových forem	машина для производства оболочковых форм	Wendevorrichtung (f)	turnover equipment
lepící stroj na skořepiny	машина для клейки оболочковых форм	Maskenformmaschine (f)	shell moulding machine
foukací stroj na jádra	пескоструйная стержневая машина	Maskenkleber (m) Masken-Klebevorrichtung (f) Kernblasmaschine (f)	shell mould sealer shell mould sealing equipment core blower

stroj na foukání skofepinových jader	пескодувная машина для производства оболочковых стержней	Masken-Kernblasmaschine (f)	shell core blower
vstřelovačka na jádra	пескострельная машина	Kernschliessmaschine (f)	core shooter
střásací formovací stroj na jádra	встраивающая машина для формовки стержней	Kernrüttelformmaschine (f)	core jolt moulding machine
sušárna forem	сушилка форм	Formtrockenofen (m)	mould drying stove
sušárna jader	сушилка стержней	Kerntrockenofen (m)	core drying stove
průběžná sušárna	сушило непрерывного действия	Tunneltrockenofen (m)	tunnel drying stove
dielektrická sušárna	диэлектрическое сушило	dielektrischer Trockenofen (m)	dielectric dryer
paternosterová sušárna	сушило типа патерностера	Paternoster-Trockenofen (m)	paternoster dryer

VTOKOVÁ SOUSTAVA	ЛИТНИКОВАЯ СИСТЕМА	GIESSYSTEM (n) Anschmittsystem (n)	GATING SYSTEM running and feeding system
-------------------------	---------------------------	--	--

vtok	литник, -а (m)	Einguss (m)	gate
lití kanál	стояк, -а (m)	Eingusskanal (m)	sprue
vtoková jamka	литниковая воронка	Giesstümpel (m)	pouring basin
		Eingussmulde (f)	
vtokový rám	наращалка, прибыльная надставка	Eingusskasten (m)	pouring box
		Trichterkasten (m)	
struskovák odlučovač strusky	шлакоуловитель, -я (m)	Schlackenfang (m)	dirt trap
lití nálevka	литниковая чаша	Eingusstrichter (m)	pouring cup
cedítka	фильтрующая сетка	Siebkern (m)	dross filter
		Wirbler (m)	strainer core
odstředivý odlučovač	центробежный отделитель	Schlackenlauf (m)	whirl gate
struskovák	шлакоуловитель, -я	Schaumfänger (m)	runner
rozdědčí kanál		Zackenlauf (m)	saw tooth dirt trap
odlučovač strusky	гребенчатый шлакоуловитель	Bleistüft-Anschnitt (m)	pencil gate
přilový odlučovač strusky	дождевой литник	Schlitzanschnitt (m)	slit gate
spřehový vtok	щелевой литник, ножевой литник	Anschnitt (m)	ingate
dešťový vtok	питатель, -я (m)	Ringeinguss (m)	ring gate
stěrbinový vtok	кольцеобразный литник	Einguss (m) von oben	top gate
zářez	литниковая система с верхним подводом металла	Hornanschnitt (m)	horn gate
prstencový vtok	рожковый литник	unten liegender Anschnitt (m)	bottom gate
horní vtok	сифонный литник	Fingerlauf (m)	finger gate
obloučkový vtok	вилкообразный литник	Steiger (m)	riser
spodní vtok	прибыль, -и (f)	Aufguss (m)	feeder
rozvětvený vtok		Speiser (m)	
nálitek	открытая прибыль	offener Speiser (m)	open feeder
	потайная прибыль	blinder Speiser (m)	blind riser
otevřený nálipek		Massel (f)	blind feeder
uzavřený nálipek		Drucksteiger (m)	pressure head
přetlakový nálipek	прибыль с газовым давлением	atmosphärischer Steiger (m)	atmospheric riser
atmosférický nálipek	прибыль с атмосферным давлением	Steiger (m) mit Trennkern	Washburn riser
nálipek s podnáliťkovou vložkou	прибыль с разделяющей пластиной	Entlüftung (f)	necked-down riser
výfuk	отдушина, -ы, выпор, -а	Trennkern (m)	vent
podnáliťková vložka	разделяющая пластина		neck-down core

TAVENÍ	ПЛАВКА, -и (f)	SCHMELZEN (n)	MELTING
---------------	-----------------------	----------------------	----------------

surovina	сырьё, -я (n)	Rohstoff (m)	raw material
kovové suroviny	металлическое сырьё	metallische Rohstoffe	metallic raw materials
surové železo	чугун, -а (m)	Roheisen (n)	pig iron
surové železo slévárenské	литейный чугун	Giessereiroheisen (n)	foundry pig iron
hematitové surové železo	гематитовый чугун	Hämatit-Roheisen (n)	hematite iron
zrcadlovina	зеркальный чугун	Spiegeleisen (n)	spiegel eisen
vratný materiál	оборотный материал	Rücklaufmaterial (n)	scrap returns
		Kreislaufmaterial (n)	return scrap
zlomková litina	чугунный лом	Gussbruch (m)	scrap iron
odpad	лом, -а (m), крап, -а (m)	Abfälle (mpl)	returns
		Kreislaufstoffe (mpl)	waste
ocelový odpad	стальной лом	Stahlschrott (m)	scrap steel
šrot	дробь, -и (f), лом, -а (m)	Schrott (m)	scrap
tríděný šrot	сортированный лом	sortierter Schrott (m)	selected scrap
ferrolitina	ферросплав, -а (m)	Ferrolegerung (f)	ferro-alloy
přísada	добавка, -и (f)	Zusatz (m)	addition
předslitina	лигатура, -ы (f)	Vorlegierung (f)	master alloy
houska	чúшка, -и (f)	Roheisenmassel (f)	pig
ingot	слиток, -а (m)	Block (m)	ingot
		Massel (f)	
palivo	топливо, -а (n)	Brennstoff (m)	fuel
pevné palivo	твёрдое топливо	fester Brennstoff (m)	solid fuel
tekuté palivo	жидкое топливо	flüssiger Brennstoff (m)	liquid fuel
plynné palivo	газовое топливо	gasförmiger Brennstoff (m)	gas fuel
koks	кокс, -а	Koks (m)	coke
vysokepecní koks	доменный кокс	Hochofenkoks (m)	metallurgical coke
		Hüttenkoks (m)	
slévárenský koks	литейный кокс	Giessereikoks (m)	foundry coke
koks s vysokým obsahem uhlíku	кокс с большим содержанием углерода	kohlenstoffreicher Koks (m)	high carbon coke (HCC)
mazut	мазут	Masut (n)	heavy fuel oil
zemní plyn	природный газ	Erdgas (n)	natural gas
koksárenský plyn	коксовальный газ	Koksofengas (n)	coke-oven gas
surová nafta	сырая нефть	Erdöl (n)	petroleum
kamenné uhlí	каменный уголь	Steinkohle (f)	coal
spaliny	продукты сгорания	Abgase (n pl)	combustion gases
spalné plyny	дымные газы		
popel	пепел, -а (m)	Asche (f)	ash
popílek	летучая зола	Flugasche (f)	flue ash
			fly ash

tavivo	флюс, -а (m)	Flussmittel (n) Schlackenbildner (m)	flux fluxing agent
vápeneč	известняк, -а (m)	Kalkstein (m)	limestone
fluorit, kazivec	флюопит, -а (m)	Flussspat (m)	fluorspar
očkovací látka	модификатор, -а (m)	Impfmittel (n)	inoculant
očkovací přísada			
redukční prostředek	восстановитель, -я (m)	Desoxydationsmittel (n)	deoxidant
deoxidační prostředek	раскислитель, -я (m)		deoxidizing agent
	раскислительное средство		
odplyňovací prostředek	дегазисное средство	Entgasungsmittel (n)	degassing flux
krycí stůl	покровный флюс	Schutzschicht (f)	protective layer
		Abdeckmittel (n)	covering agent
		Masselbrecher (m)	pig breaker
		Fallwerk (n)	scrap breaker
lamač housek	чушколом, -а (m)	Fallbirne (f)	tup
padací beranidlo	копср, -а (m)	Ofeneinsatz (m)	charge
	падающий молот	Gattierung (f)	make-up charge
	баба, -ы (f)	Gattierungsanlage (f)	charging equipment
hruška (beranidla)	шихта, -ы (f), загрузка, -и (f)	Gattierungsberechnung (f)	calculating the charge
vsázka do pece	шихтовка, -и (f)	Gattierungswaage (f)	scales for charge make-up
druhování	устройство для шихтовки	beschicken	charge
druhovací zařízení	подсчет шихты		
výpočet vsázky	вес для шихтовки	Beschickungsanlage (f)	charging equipment
druhovací váha	загружать	Blasen (n)	blowing
vsázeti (do pece)	засыпной аппарат	Gebälseanlage (f)	blower
zavážeti (pec)	дутье, -я (m), продувка, -и (f)	Gebälsewind (m)	blast
vsázecí zařízení	устройство для продувки	Gebälseluft (f)	blast
dmýhání	дутье, -я (n)	Winderhitzer (m)	hot-blast stove
foukání	воздухонагреватель, -я (m)	Ofengang (m)	working of the furnace
dmýhací zařízení	ход печи, эксплуатация печи	Schmelzofen (m)	melting furnace
vitr	плавильная печь	Ofenmantel (m)	furnace shell
	кожух печи	Futter (n)	lining
	футеровка печи	Zustellung (f)	
		Auskleidung (f)	
ohříváč větru	выпускное отверстие	Abstichloch (n)	tap hole
chod pece	желоб для выпуска чугуна	Abstichrinne (f)	spout
tavicí pec	шлаковое отверстие	Schlackenabstich (m)	slag hole
plášť pece	шлаковый желоб	Schlackenabstichrinne (f)	slag spout
vyzdívka pece	воздухопровод, -а (m)	Windleitung (f)	blast pipe
	смотровое окно, гляделка, -и (f)	Schauloch (n)	peep-hole
	загрузочная площадка	Gichtbühne (f)	charging deck
		Beschickungsbühne (f)	charging floor
			charging platform
odpichový otvor	загрузочное окно	Einsatzöffnung (f)	charging hole
žlábek pro vypouštění litiny	шахтная печь	Beschickungsöffnung (f)	charging door
struskový otvor	шахта печи	Schachtofen (m)	shaft furnace
žlábek pro vypouštění strusky	вагранка, -и (f)	Ofenschacht (m)	furnace shaft
větrovod	копильник, -а (m)	Kupolofen (m)	cupola
pozorovací okénko	вагранка с подогретым дутьем	Vorherd (m)	forehearth
vsázecí plošina	металлургическая вагранка	Heisswindkupolofen (m)	receiver
	вагранка с водяным охлаждением	metallurgischer Kupolofen (m)	hot blast cupola
	вагранка с дутьем обогащенным кислородом	wassergekühlter Kupolofen (m)	metallurgical blast cupola
		Kupolofen (m) mit Sauerstoff-Anreicherung des Gebläsewindes	water cooled cupola
vsázecí otvor	полезная высота вагранки	nutzbare Schachthöhe (f) des Kupolofens	cupola with oxygen enriched blast
	зона вагранки	Verbrennungszone (f)	useful height of cupola
šachtová pec	зона плавления	Schmelzzone (f)	combustion zone
šachta pece	фурма, -ы (f)	Düse (f)	melting zone
kuplovna	основная плита	Windform (f)	tuyere
předpecí	лещадь, -и (f)	Blasform (f)	
	горн вагранки	Bodenplatte (f)	bottom plate
	шлакоуловитель, -я (m)	Kupolofenboden (m)	cupola hearth
	шлакоотстойник, -я (m)	Kupolofenherd (m)	cupola well
	кольцевой воздухопровод	Schlackenabscheider (m)	front slagging spout
		Schlackensammler (m)	slag receiver
		Windring (m)	air belt
		Windkasten (m)	wind belt
			air box
			wind box
lapáč jisker	искроуловитель, -я (m)	Funkenfänger (m)	spark arrester
	копильник, -а (m)	Funkenkammer (f)	
	подвижной копильник	Kupolofen-Vorherd (m)	cupola-forehearth
	опрокидной копильник	fahrbarer Vorherd (m)	mobile forehearth
	подогреваемый копильник	Kippvorherd (m)	tilting forehearth
		geheizter Vorherd (m)	preheated forehearth

PECE

pec kelimková
 pec bubnová
 pec pálcová
 pec vakuová
 pec sklopná
 pec rotační
 pec udržovací
 pec elektrická
 pec indukční
 pec elektrická oblouková
 pec elektrická odporová

ПЕЧИ

тигельная печь
 барабанная печь
 пламенная печь
 вакуумная печь
 опрокидная (качающаяся) печь
 вращающаяся печь
 раздаточная печь
 электрическая печь
 индукционная печь
 электрическая дуговая печь
 электрическая печь сопротивления

ÖFEN (m pl)

Tiegelofen (m)
 Trommelofen (m)
 Flammofen (m)
 Vakuumofen (m)
 Kippofen (m)
 Drehofen (m)
 Warmhalteofen (m)
 Elektroofen (m)
 Induktionsofen (m)
 elektrischer Lichtbogenofen (m)
 elektrischer Widerstandsofen (m)

FURNACES

crucible furnace
 drum furnace
 reverberatory furnace
 vacuum furnace
 tilting furnace
 rotary furnace
 holding furnace
 electric furnace
 induction furnace
 electric arc furnace
 electric resistance furnace

pec elektrická indukční pec elektrická indukční kelimková pec elektrická indukční žlábková vysokofrekvenční indukční pec (= bez jádra) středofrekvenční indukční pec nizkofrekvenční indukční pec (= s jádrem)	индукционная электропечь тигельная электропечь индукционная желобчатая элект- ропечь высокочастотная индукционная печь среднечастотная индукционная печь низкочастотная индукционная печь	elektrischer Induktionsofen (m) Induktionstiegelofen (m) Induktionsrinnenofen (m) Hochfrequenz-Induktionsofen (m) Mittelfrequenz-Induktionsofen (m) Niederfrequenz-Induktionsofen (m) Netzfrequenz-Induktionsofen (m) Hochfrequenz-Induktionstiegel- ofen (m) Mittelfrequenz-Induktions- tiegelofen (m) Niederfrequenz-Induktionstie- gelofen (m) Netzfrequenz-Induktionstiegel- ofen (m) Simens-Martin-Ofen (m) Konverter (m) Kleinbirne (f)	electric induction furnace coreless crucible induction furnace channel type induction furnace high frequency induction furnace medium frequency induction furnace low-frequency induction furnace mains frequency induction furnace high frequency crucible induction furnace medium frequency crucible induction furnace low frequency crucible induction furnace mains frequency crucible induction furnace open-hearth furnace converter side-blown converter
pec Siemens-Martinova konvertor malý konvertor s bočním dmýcháním	мартеновская печь конвертер, -а конвертер бокового дутья		

POMOCNÁ ZARÍZENÍ	ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ	HILFSAUSRÜSTUNG (f)	AUXILIARY EQUIPMENT
-------------------------	--------------------------------------	----------------------------	----------------------------

kelímek podstavec pod kelímek kleště na kelímky líč pánev směšovací pánev líč pánev s lapačem strusky pánev sifonová pánev se zátkou (se spodní výpustí) pánev pojízdná pánev jeřábová pánev bubnová pánev sklopná pánev strusková pánev ruční vidlice na ruční pánev lžíce tyč na zátku zátká hubička pánve stahovačka strusky vůz na pánev doprava tekutého kovu	тигель, -ля подставка тигеля хватки, -ов, клещи, -ей литейный ковш смесительный ковш литейный ковш с шлако- уловителем сифонный ковш стопорный ковш телёжечный ковш крановый ковш барабанный ковш поворотный ковш шлаковый ковш ручной ковш, черпак, -а ковшовая вилка ложка, -и стопор, -а м пробка, -и носок ковша счетчик шлака ковшовая тележка транспортёрка расплавленного металла	Tiegel (m) Tiegeluntersatz (m) Tiegelzange (f) Giesspfanne (f) Mischerpfanne (f) Giesspfanne (f) mit Schlacken- stein Siphonpfanne (f) Stopfenpfanne (f) fahrbare Giesspfanne (f) Kranpfanne (f) Trommelpfanne (f) Giesstrommel (f) Kipppfane (f) Schlackenpfanne (f) Handpfanne (f) Pfannengabel (f) Tragschere (f) Probenlöffel (m) Giesslöffel (m) Stopfenstange (f) Stopfenverschluss (m) Stopfen (m) Pfannenausguss (m) Schlackenlöffel (m) Pfannenwagen (m) Transport (m) des flüssigen Metalles	crucible stool lifter tongs pouring ladle mixing ladle dam type lip ladle tea-pot spout ladle bottom pouring ladle stopper ladle buggy ladle crane ladle drum type ladle tilting ladle slag ladle slag pot hand ladle shank ladle ladie shank sampling spoon stopper rod stopper plug ladle lip skimmer ladle bogie ladie truck liquid metal transport
--	---	---	---

Kovy a slitiny	Металлы и сплавы	Metalle (n pl) und Legierungen (f pl)	Metals and alloys
-----------------------	-------------------------	--	--------------------------

kov tekutý kov slitina složka slitiny přetavenina předslitina tavení tuhnutí likvidus solidus slitina slévárenská slitina železa kov neželezný kov lehký kov těžký ocel ocel na odlitky ocel uhlíková ocel nízkouhlíková ocel s vysokým obsahem uhlíku ocel uklidněná ocel polouklidněná ocel neuklidněná ocel legovaná ocel nízkolegovaná ocel vysokolegovaná ocel manganová ocel chromová ocel niklová ocel křemíková	металл, -а (m) жидкий металл сплав, -а (m) составляющая сплава переплав, -а (m) лигатура, -ы (f) плавка, -и (f) затвердевание, -ия ликвидус, -а (m) солидус, -а (m) литейный сплав железный сплав цветной металл легкий металл тяжелый металл сталь, -и (f) литая сталь углеродистая сталь низкоуглеродистая сталь высокоуглеродистая сталь спокойная сталь полуспокойная сталь кипящая сталь легированная сталь низколегированная сталь высоколегированная сталь марганцевая сталь хромистая сталь никелевая сталь кремнистая сталь	Metall (n) flüssiges Metall (n) Legierung (f) Legierungsbestandteil (m) Umschmelzlegierung (f) Vorlegierung (f) Schmelzen (n) Erstarrung (f) Liquiduslinie (f) Soliduslinie (f) Gusslegierung (f) Eisen-Kohlenstofflegierung (f) Nichteisennmetall (n) Leichtmetall (n) Schwermetall (n) Stahl (m) Stahlguss (m) Kohlenstoffstahl (m) unlegierter Stahl (m) kohlenstoffarmer Stahl (m) kohlenstoffreicher Stahl (m) beruhigter Stahl (m) halbberuhigter Stahl (m) unberuhigter Stahl (m) legierter Stahl (m) niedriglegierter Stahl (m) hochlegierter Stahl (m) Manganstahl (m) Chromstahl (m) Nickelstahl (m) Siliciumstahl (m)	metal molten metal alloy alloying constituent remelt alloy secondary alloy master alloy melting solidification liquidus (line) solidus (line) casting alloy ferrous alloy non-ferrous metal light metal heavy metal steel cast steel carbon steel dead soft steel low-carbon steel high carbon steel semi-killed steel unkilled steel rimming steel alloy steel low alloy steel high alloy steel manganese steel chromium steel nickel steel silicon steel
--	---	--	---

ocel molybdenová	молибденовая сталь	Molybdänstahl (m)	molybdenum steel
ocel wolframová	вольфрамовая сталь	Wolframstahl (m)	tungsten steel
ocel vanadová	ванадиевая сталь	Vanadinstahl (m)	vanadium steel
ocel kobaltová	кобальтовая сталь	Kobaltstahl (m)	cobalt steel
ocel chromniklová	хромоникелевая сталь	Chromnickelstahl (m)	chrome-nickel steel
ocel chrommolybdenová	хроммолибденовая сталь	Chrommolybdänstahl (m)	chrome-molybdenum steel
ocel chromnikimolybdenová	хромоникельмолибденовая сталь	Chromnickelmolybdänstahl (m)	chrome-nickel-molybdenum steel
ocel chromwolframová	хромвольфрамовая сталь	Chromwolframstahl (m)	chrome-tungsten steel
ocel konstrukční	конструкционная сталь	Konstruktionsstahl (m)	structural steel
ocel stavební	строительная сталь	Baustahl (m)	constructional steel
ocel ušlechtilá	качественная сталь	Edelstahl (m)	high-grade steel
ocel zušlechtěná		vergüteter Stahl (m)	heat treated steel
ocel otěruvzdorná		verschleissfester Stahl (m)	wear resistant steel
ocel korozivzdorná	кислотостойкая сталь	korrosionsbeständiger Stahl (m)	corrosion resistant steel
ocel žáruvzdorná	жароупорная сталь	hitzebeständiger Stahl (m)	heat-resisting steel
ocel žáruvzdorná		warmfester Stahl (m)	creep-resisting steel
ocel kyselinovzdorná	кислотостойкая сталь	säurebeständiger Stahl (m)	acid-resistant steel
ocel nerezavějící	нержавящая сталь	nichtrostender Stahl (m)	stainless steel

LITINA	ЧУГУН	GUSSEISEN (n)	CAST IRON
šedá litina	серый чугун	Gusseisen (n) mit Lamellen-graphit	grey cast iron
<i>CG IRON - vermidulenné litina.</i>		Grauguss (m)	
očkovaná litina	модифицированный чугун	modifiziertes Gusseisen (n)	inoculated cast iron
tvárná litina	магнеливый чугун	Gusseisen (n) mit Kugelgraphit	spheroidal graphite cast iron
tvárná litina feritická	магнеливый ферритный чугун	ferritisches Gusseisen (n) mit Kugelgraphit	ferritic SG cast iron
tvárná litina perlitická	магнеливый перлитный чугун	perlitisches Gusseisen (n) mit Kugelgraphit	perlitic SG cast iron
maková litina	полосчатый чугун	mehertes Gusseisen (n)	mottled cast iron
bílá litina	белый чугун	Weisses Gusseisen (n)	white cast iron
temperovaná litina	ковкий чугун	Temperguss (m)	malleable cast iron
temperovaná litina s bílým jádrem	ковкий белосердечный чугун	weisser Temperguss (m)	whiteheart malleable cast iron
temperovaná litina s černým jádrem	ковкий графитизированный чугун	schwarzer Temperguss (m)	blackheart malleable cast iron
vysokepevnostní litina	высокопрочный чугун	hochfestes Gusseisen (n)	high-strength cast iron
legovaná litina	легированный чугун	hochwertiges Gusseisen (n)	high-quality cast iron
korozivzdorná litina	коррозионностойкий чугун	legiertes Gusseisen (n)	alloy cast iron
kyselinovzdorná litina	кислотостойкий чугун	korrosionsbeständiges Gusseisen (n)	corrosion resistant cast iron
žáruvzdorná litina	жаростойкий чугун	säurebeständiges Gusseisen (n)	acid resisting cast iron
antifrikční litina	антифрикционный чугун	hitzebeständiges Gusseisen (n)	heat resisting cast iron
tvrzená litina	закаленный чугун	feuerfestes Gusseisen (n)	refractory cast iron
austenitická litina	аустенитный чугун	Lagergusseisen (n)	bearing cast iron
syntetická litina	синтетический чугун	Hartguss (m)	chilled cast iron
jehlovitá litina	игловатый чугун	Schalenhartguss (m)	
		austenitisches Gusseisen (n)	austenitic cast iron
		synthetisches Gusseisen (n)	synthetic cast iron
		Gusseisen (n) mit Zwischenstufengefüge	acicular cast iron

Neželezné kovy	Цветные металлы	Nichteisenmetalle (n, pl)	Non-ferrous metals
TEŽKÉ KOVY	ТЯЖЕЛЫЕ МЕТАЛЛЫ	SCHWERMETALLE (n, pl)	HEAVY METALS
měď	медь, -я (f)	Kupfer (n)	copper
fosforová měď	фосфорная медь	Phosphorkupfer (n)	phosphor-copper
manganová měď	марганцевая медь	Manganakupfer (n)	cupro-manganese
elektrolytická měď	электролитическая медь	Elektrolytkupfer (n)	electrolytic copper
vysokovodivá měď	сверхчистая медь	Leitfähigkeitskupfer (n)	high-conductivity copper
slitina mědi	сплав меди	Kupferlegierung (f)	copper alloy
bronz	бронза, -ы (f)	Bronze (f)	bronze
bronz cínový	оловянная бронза	Zinnbronze (f)	tin bronze
bronz hliníkový	алюминиевая бронза	Aluminiumbronze (f)	aluminium bronze
bronz manganový	марганцевая бронза	Manganbronze (f)	manganese bronze
bronz křemíkový	кремниевая бронза	Siliciumbronze (f)	silicon bronze
bronz beryliový	берилловая бронза	Berylliumbronze (f)	beryllium bronze
bronz olověný	свинцовая бронза	Bleibronze (f)	leaded bronze
bronz červený	красная бронза	Rotguss (m)	red brass
bronz niklový	никелевая бронза	Nickelbronze (f)	nickel bronze
bronz fosforový	фосфористая бронза	Phosphorbronze (f)	phosphor bronze
mědiníkl	медникель, -ля (m)	Kupferníckel (n)	cupro-nickel
mosaz	латунь, -я (f)	Messing (n)	brass
		Nickelmessing (n)	yellow brass
mosaz niklová	никелевая латунь	Manganmessing (n)	nickel brass
mosaz manganová	марганцевая латунь	Zinn (n)	manganese brass
cín	олово, -а (n)	Zinnlegierung (f)	tin
slitina cínu	оловянный сплав	Lagermetall (n)	tin alloy
ložiskový kov, kompozice	подшипниковый сплав	Zink (n)	bearing metal
zinek	цинк, -а (m)	Zinklegierung (f)	zinc
slitina zinku	цинковый сплав	Blei (n)	zinc alloy
olovo	свинец, -нца (m)	Bleilegierung (f)	lead
slitina olova	свинцовый сплав	Letternmetall (n)	lead alloy
litfiria	типографический сплав	Nickel (n)	type metal
nikl	никель, -ля (m)	Nickellegierung (f)	nickel
slitina niklu	никелевый сплав	Antimon (n)	nickel alloy
antimon	сурьма, -ы	Bleilot (n)	antimony
pájka olověná	припой свинцовый	Lötblei (n)	lead solder
pájka cínová	припой оловянный	Zinnlot (n)	tin solder
alpaka	альпака (neskl.)	Lötzinn (n)	nickel silver
		Neusilber (n)	
		Kupfer-Nickel-Zinn-Legierung (f)	

KOVY LEHKE	ЛЕГКИЕ МЕТАЛЛЫ	LEICHTMETALLE (n, pl)	LIGHT METALS
Flíník	алюминий, -ия (m)	Aluminium (n)	aluminium
slitina hliníku	алюминиевый сплав	Aluminiumlegierung (f)	aluminium alloy
hořčík	магний, -ия (m)	Magnesium (n)	magnesium
slitina hořčíku	магниевый сплав	Magnesiumlegierung (f)	magnesium alloy
elektron	электрон, -а (m)	Elektron (n)	electron
beryllium	бериллий, -ия (m)	Beryllium (n)	beryllium
titan	титан, -а (m)	Titan (n)	titanium
slitina titanu	титановый сплав	Titanlegierung (f)	titanium alloy
nauka o kovech	металловедение, -ия (n)	Metallkunde (f)	physical metallurgy
metalografie	металлография, -ии (f)	Metallographie (f)	metallography
slitunový prvek	легирующий компонент	Legierungsbestandteil (m)	alloying constituent
základní kov slitiny	основной металл сплава	Grundmetall (n)	primary constituent base metal
doprovodné prvky	загрязняющие примеси	Verunreinigungen (fpl)	impurities
struktura kovu	структура металла	Metallgefüge (n) Metallstruktur (f)	metal structure
makrostruktura	макροструктура, -ы (f)	Makrogefüge (n) Makrostruktur (f) Grobgefüge (n)	macrostructure
mikrostruktura	микροструктура, -ы (f)	Mikrogefüge (n) Mikrostruktur (f) Feingefüge (n)	microstructure
lití struktura	литейная структура	Gussgefüge (n)	cast structure
základní kovová hmota	основная металлическая масса	Grundmasse (f)	metallic matrix
matrice			
přetaavenina	вторичный сплав	Umschmelzlegierung (f)	remelt alloy
fáze	фаза, -ы (f)	Phase (f)	phase
tavitelnost	плавкость, -и (f)	Schmelzbarkeit (f)	fusibility
zpracování taveniny	обработка расплава	Schmelzbehandlung (f)	treatment of the melt melt processing
smršťování	усадка, -и (f)	Schwindung (f) Schrumpfung (f)	shrinkage contraction
smršťování v tuhém stavu	усадка в холодном состоянии	Schwindung (f) im festen Zustand	solid shrinkage
smršťování v tekutém stavu	усадка в жидком состоянии	Schwindung (f) im flüssigen Zustand	liquid shrinkage
smršťování během tuhnutí	усадка при затверждении	Erstarrungsschrumpfung (f)	solidification shrinkage
tuhnutí	затверждение, -я (n)	Erstarrung (f)	solidification freezing
usměrněné tuhnutí	направленное затверждение	gerichtete Erstarrung (f)	directional solidification
dooba tuhnutí	срок затверждения	Erstarrungsdauer (f)	duration of solidification
rychlost tuhnutí	скорость затверждения	Erstarrungsgeschwindigkeit (f)	speed of solidification solidification rate
kritická rychlost tuhnutí	критическая скорость затверждения	kritische Erstarrungsgeschwindigkeit (f)	critical solidification rate
interval tuhnutí	интервал затверждения	Erstarrungsintervall (n)	solidification range
modul tuhnutí	модуль затверждения	Erstarrungsmodul (m)	solidification modulus
bod tuhnutí	точка затверждения	Erstarrungspunkt (m)	freezing point
lití pnutí	литейные напряжения	Gussstressungen (fpl)	casting strains
bod tavení	точка плавления	Schmelzpunkt (m)	melting point fusion point
přehřátí	перегрев, -а (m)	Überhitzung (f)	superheating
přechlazení	переохлаждение, -я (n)	Unterkühlung (f)	supercooling undercooling
teplo tání	теплота плавления	Schmelzwärme (f)	latent heat of fusion
bod varu	точка кипения	Siedepunkt (m)	boiling point
teplota varu	температура кипения	Siedetemperatur (f)	boiling temperature
krivka chlazení	кривая охлаждения	Abkühlungskurve (f)	cooling curve
rychlost chlazení	скорость охлаждения	Abkühlungsgeschwindigkeit (f)	cooling rate
rovnovážný diagram	диаграмма состояния	Zustandsschaubild (n) Gleichgewichtsschaubild (n)	constitutional diagram equilibrium diagram phase diagram
tuhý roztok	твердый раствор	feste Lösung (f)	solid solution
teplota přeměny	температура превращения	Umwandlungstemperatur (f)	transformation temperature
peritektická přeměna	перитектическое превращение	peritektische Umwandlung (f)	peritectic transformation
eutektikum	эвтектика, -и (f)	Eutektikum (n)	eutectic
eutektický bod	эвтектическая точка	eutektischer Punkt (m)	eutectic point
eutektická teplota	эвтектическая температура	eutektische Temperatur (f)	eutectic temperature
eutektická přeměna	эвтектическое превращение	eutektische Umwandlung (f)	eutectic transformation
eutektoid	эвтектоид, -а (m)	Eutektoid (n)	eutectoid
eutektoidní přeměna	эвтектоидное превращение	eutektoide Umwandlung (f)	eutectoid transformation
krystal	кристалл, -а (m)	Kristall (m)	crystal
tvoření krystalů	образование кристаллов	Kristallbildung (f)	crystallisation
krystalová mřížka	кристаллическая решетка	Kristallgitter (n)	crystal lattice
krystalizace	кристаллизация, -ии	Kristallisation (f)	crystallisation
krystalizační zárodek	центр кристаллизации	Kristallisationskeim (m)	nucleus
zrno	зрно, -а (n)	Korn (n)	grain
hlavní orientace krystalů	основная кристаллическая ориентация	Hauptorientierung (f) der Kristalle	preferred orientation
segregace	сегрегация, -ии (f)	Seigerung (f)	liquation
odměšování	ликвация, -ии (f)	Ausschwitzung (f)	
obrátné odměšování	обратная ликвация, -ии	umgekehrte Seigerung (f)	inverse segregation
vměstek	включения, -ия (n)	Einschluss (m)	inclusion
nekovové vměstky	неметаллические включения	nichtmetallische Einschlüsse (mpl)	non-metallic inclusions
rozpuštnost	растворимость, -и (f)	Löslichkeit (f)	solubility
rozpuštnost v tuhém stavu	растворимость в твердом состоянии	Löslichkeit im festen Zustand	solid solubility
rozpuštnost v tekutém stavu	растворимость в жидком состоянии	Löslichkeit im flüssigen Zustand	liquid solubility
nasycení	насыщенность, -и (f)	Sättigung (f)	saturation
stupeň nasycení S	степень насыщения	Sättigungsgrad (m)	degree of saturation S
přesycení	пересыщение, -ия (n)	Übersättigung (f)	supersaturation

směšitelnost	смешивание, -я (n)	Mischbarkeit (f)	miscibility
diffuse	диффузия, -ии (f)	Diffusion (f)	diffusion
eutektický	эвтектический	eutektisch	eutectic
hypoeutektický	дзэвтектический	untereutektisch	hypoeutectic
hypereutektický	эзэвтектический	übereutektisch	hypereutectic
grafit	графит, -а (m)	Graphit (m)	graphite
ferit	феррит, -а (m)	Ferrit (m)	ferrite
austenit	аустенит, -а (m)	Austenit (m)	austenite
austenitický	аустенитный	austenitisch	austenitic
celkový uhlík	общий углерод	Gesamt-Kohlenstoff (m)	total carbon
vázaný uhlík	связанный углерод	gebundener Kohlenstoff (m)	combined carbon
karbid železa	карбид железа	Eisenkarbid (n)	iron carbide
cementit	цементит, -а (m)	Zementit (m)	cementite
ledeburit	ледебурит, -а (m)	Ledeburit (m)	ledeburite
perlit	перлит, -а (m)	Perlit (m)	pearlite
perlitický	перлитный	perlitisch	pearlitic
martensit	мартенсит, -а (m)	Martensit (m)	martensite
sorbit	сорбит, -а (m)	Sorbit (m)	sorbite
bainit	бейнит, -а (m)	Bainit (m)	bainite
troostit	троостит, -а (m)	Troostit (m)	troostite
steadit	стеатит, -а (m)	Steadit (m)	steadite
tvár grafitu	форма графита	Graphitform (f)	graphite form
lupinkový grafit	пластинчатый графит	Lamellengraphit (m)	flake graphite
červinkovitý grafit	вермикулярный графит	Vermikulargraphit (m)	vermicular graphite
zrnitý grafit	зернистый графит	Kugeigraphit (m)	spheroidal graphite
rozložení grafitu	распределение графита	Graphitanordnung (f)	graphite distribution
růzicovité rozložení grafitu	распределение графита в решетку	Rosetengraphit (m)	rosette graphite
mezidendritické rozložení grafitu	междендритное распределение графита	interdendritischer Graphit (m)	interdendritic graphite
velikost grafitu	размер графита	Graphitgröße (f)	graphite size
struktura	структура, -ы (f)	Struktur (f), Gefüge (n)	structure
sloupková struktura	столбчатая структура	stengeliges Gefüge (n)	columnar structure
Widmannstättenova struktura	структура Видманштеттена	Widmannstättensches Gefüge (n)	Widmannstätten structure
mozaiková struktura	мозаичная структура	Mosaikstruktur (f)	mosaic structure
jehlicovitá struktura	игльчатая структура	Nadelstruktur (f)	acicular structure

Vlastnosti kovů a slitin

Свойства металлов и сплавов

Eigenschaften der Metalle und Legierungen

Properties of metals and alloys

ZKOUSENÍ KOVŮ A SLITIN

ИСПЫТАНИЕ МЕТАЛЛОВ И СПЛАВОВ

PRÜFEN DER METALLE UND LEGIERUNGEN

TESTING OF METALS AND ALLOYS

fyzikální vlastnosti

физические свойства

physikalische Eigenschaften (f, pl)

physical properties

mechanické vlastnosti

механические свойства

mechanische Eigenschaften (f, pl)

mechanical properties

slévarenské vlastnosti vzorek

литейные свойства проба, -ы (f), образец, -ца (m)

Giessereieigenschaften (f, pl)
Muster (n)
Probe (f)

foundry properties
sample

kýlová zkouška
zkušební blok
zkušební tyč
přilítná zkušební tyč

килевое испытание
испытательный блок
образец (для испытания)
подлитый образец

Kielprobe (f)
Probekblock (m)
Probekstab (m)
angegossenes Probekstück (n)
angegossener Probekstab (m)
getrennt gegossener Probekstab (m)

keel block
test block
test bar
attached test coupon
cast-on test bar
separately cast test bar

odděleně litá zkušební tyč

отдельно литый образец

Keilprobe (f)
Abschreckprobe (f)

wedge test piece
chill test piece

klínový blok
zkouška tloušťky tvrzené vrstvy (litiny)
hloubka zakalky
stupňovitý zkušební odlitek

клиновыи блок
испытание толщины закаленного слоя (чугуна)
глубина закалки
ступенчатый испытательный образец

Einstrahlungstiefe (f)
Stufenprobe (f)

chill depth
step-bar
step bar test casting
fluidity test piece

zkouška zabíhavosti
líci spirála
tažnost
zúžení
pevnost v tahu
mez pružnosti
mez úměrnosti
interkrystalický lom

измерение жидкотекучести
зависочная спираль
вязкость, -и (f)
сужение, -ия (n)
прочность на растяжение
предел упругости
предел пропорциональности
интеркристаллический излом

Probe (f) für das Giessvermögen
Giessspirale (f)
Bruchdehnung (f)
Einschnüren (n)
Zugfestigkeit (f)
Elastizitätsgrenze (f)
Proportionalitätsgrenze (f)
Korngrenzenbruch (m)
interkristalliner Bruch (m)
intrakristalliner Bruch (m)

elongation
reduction of area
tensile strength
elastic limit
limit of proportionality
intergranular fracture

transkrystalický lom
zkouška v tlaku
zkouška v ohybu
zkouška ve střihu
zkouška krutem
tvrdost
zkouška tvrdosti
zkouška tvrdosti podle Brinella
zkouška tvrdosti podle Rockwella
zkouška tvrdosti podle Vickerse

транскристаллический излом
испытание на сжатие
испытание на изгиб
испытание на срез
испытание на скручивание
твердость, -и (f)
испытание на твердость
испытание на твердость по Бринеллю
испытание на твердость по Роквеллу
испытание на твердость по Виккерсу
испытание на удар
испытание на ударную вязкость

Druckversuch (m)
Biegeversuch (m)
Schwerversuch (m)
Verdrehversuch (m)
Härte (f)
Härteprüfung (f)
Brinellhärteprüfung (f)
Rockwellhärteprüfung (f)
Vickershärteprüfung (f)

transcrystalline fracture
compression test
transverse test
shear test
torsion test
hardness
hardness testing
Brinell hardness test
Rockwell hardness test
Vickers hardness test

rázová zkouška
rázová vrubová zkouška (ohybem)

Schlagversuch (m)
Kerbschlag-Biegeversuch (m)
Kerbschlagprüfung (f)

impact test
notched-bar impact test

vrubová houževnatost	ударная вязкость	Kerbschlagzähigkeit (f)	impact strength impact value
citlivost na vrub střídavé namáhání únavy	чувствительность на удар переменное напряжение усталость, -и (f)	Kerbenpfindlichkeit (f) Wechselspannung (f) Ermüdung (f)	notch sensitivity alternating stress fatigue
mez únavy	предел усталости	Dauerfestigkeit (f) Dauerschwingfestigkeit (f) Dauer(schwing)versuch (m)	fatigue limit
zkouška na únavu při kmitavém napětí	испытание на усталость		fatigue test
mez pevnosti při tečení mez prodloužení při tečení dlouhodobá zkouška tečení	условный предел текучести предел продолжения текучести предельное испытание те- кучести	Zeitstandfestigkeit (f) Zeitstandkriechgrenze (f) Zeitstandversuch (m)	creep rupture strength creep limit creep test
vnitřní tření tepelný ráz obrobitelnost korozivzdorný žáruvzdorný žárupevný houževnatost křehkost tlumení tečtní slévatelnost tekutost viskozita růst (litiny) smršťování, smršťení	внутреннее трение термический удар обрабатываемость, -и, коррозионный жароупорный жаропрочный вязкость, -и, хрупкость, -и, амортизация, -ии, способность амортизации течн., -ия (n) жидкотекучесть, -и (f) вязкость, -и (f) рост, -а (m) усадка, -и (f)	innere Reibung (f) Wärmeshock (m) Bearbeitbarkeit (f) korrosionsbeständig feuerfest hitzebeständig Zähigkeit (f) Sprödigkeit (f) Dämpfungsvermögen (n) Kriechen (n) Vergießbarkeit (f) Fließvermögen (n) Viskosität (f) Wachsen (n) (des Gusseisens) Schwindung (f)	internal friction thermal shock machinability stainless refractory heat resisting toughness brittleness damping capacity creep castability fluidity viscosity growth shrinkage contraction solid shrinkage
smršťování v tuhém stavu	усадка в твердом состоянии	Schwindung (f) im festen Zustand	liquid shrinkage
smršťování v tekutém stavu	усадка в жидком состоянии	Schwindung (f) im flüssigen Zustand	liquid shrinkage
vliv tloušťky stěny	влияние толщины стѣны	Wanddickenempfindlichkeit (f) Wanddickeneinfluss (m)	section sensitivity
sklon ke vzniku trhlin	склонность к образованию трещин	Rissneigung (f)	cracking sensitivity
sklon ke vzniku staženin	склонность к образованию уса- дочных раковин	Lunkerneigung (f)	shrinkage sensitivity
VADY ODLITKU	ДЕФЕКТЫ ОТЛИВОК	GUSSFEHLER (m pl)	CASTING DEFECTS
- vada povrchu	дефект поверхности	Oberflächenfehler (m)	surface defect
- vnitřní vada	внутренний дефект	Innen-Gussfehler (m)	internal defect
- vada tvarová	дефект формы отливки	Abweichung der Gestalt (f)	wrong shape
- přerušeni souvislosti	разрыв связности	Unterbrechung (f) des Zusam- menhanges	discontinuity
- vada materiálu	дефект материала	Werkstofffehler (m)	material defect
- bezvadnost odlitku	годность отливки	Fehlerfreiheit (f) eines Guss- stücks	soundness
- zmetek	брак, -а (m)	Ausschuss (m)	reject waste casting
- zmetkovat (odlitek)	браковать	ausschiessen	refuse
- zmetkovitost	количество брака	Ausschussquote (f)	rejection rate rate of rejects
- bublina	пузырь, -ря (m)	Gasblase (f) Luftblase (f)	gas hole blowhole
- bodlina	водородная раковина	Nadelstichpore (f)	pin hole
- zadrobenina	песчинка, -ы (f)	Sandstelle (f)	sand inclusion
- struskovitost	шлаквидность, -и (f)	Schlackenstelle (f)	slag inclusion
- staženina	усадочная раковина	Lunker (m)	shrinkage cavity
- povrchová staženina	поверхностная раковина	Aussenlunker (m) offener Lunker (m)	surface shrinkage
- ředina	рыхлость, -и (f)	Porosität (f) Schwammigkeit (f)	shrinkage porosity open grains
- brack	брызги, рож.	Spritzkugel (f)	cold shot
- trhlina	трещина, -ы (f)	Warmriß (m)	hot tear
- tvoření trhlín	образование трещин	Warmrißbildung (f)	hot tearing
- prasklina	холодная трещина	Kaltriß (m)	cold crack
- zapečenina	пригар, -а (m)	Sandkruste (f) Vererzung (f)	metal penetration burn-in
- zavalenina	спай, -я (m), неслитина, -ы (f)	Kaltschweiß (m)	coldshut
- studený spoj			
- zá lup	ужимина, -ы (f)	Narbe (f) feste Schülpe (f) Rattenschwanz (m)	expansion scab rat-tail
- nárost	наrost, -а (m)	lose Schülpe (f)	erosion scab
- nezaběhnutí nedoliti	недслив, -а (m)	nichtausgelaufener Guss (m)	misrun
- přesazení	перекос, -а (m)	Versetzen (n)	shift
- zateklina (note)	залив, -а (m), заусенец, -нца (m)	Gussgrat (m)	flash
- zborcení hození odlitku	кособленье, -ия (n)	Werfen (n)	warpage
- zatvrdlina zákalka	отбел, -а (m)	harte Stelle (f)	hard spot
- vměstek	включение, -ия (n)	Einschluss (m)	inclusion
- kyslíčkový vměstek	оксидное включение	Oxideinschluss (m)	oxide inclusion
- struskový vměstek	шлакосо включение	Schlackeneinschluss (m)	slag inclusion
- kovový vměstek	металлическое включение	metallischer Einschluss (m) (fremden Ursprungs)	metallic inclusion
- vyboulení pomožení	выпучина, -ы (f)	Treibstelle (f)	swell
- zborcení hození	выпучивание, -ия (n)	Treiben (n)	swell
- mechanické poškození drsnost (povrchu)	кособленье, -ия (n)	Verzug (m) Verwerfung (f)	warping
- výronek	механическое повреждение шершавость поверхности заусенец, -нца (m)	mechanische Beschädigung (f) Rauheit (f) (der Oberfläche) Formriß (m) Blattrippe (f)	mechanical damage roughness (of surface) finning veining

přípečenina opálení okuře výpotek licí kůra mikropórovitost	пригар, -а (m) окалина, -ы (f) выпот, -а (m) литейная корка микрсперистость, -и (f)	angebrannter Sand (m) Zunder (m) Ausschwitzung (f) Gusshaut (f) Mikroporosität (f)	burn-on scale exudation (casting) skin microporosity microshrinkage
netěsnost odlitku nesprávná struktura šedá místa lom bílý lom světlý lom světla obruba nestejnorodý materiál	неплотность отливки неправильная структура серые места излом, -а (m) белый излом светлый излом светлый обод несоднородный материал	Undichtheit (f) des Gussstückes fehlerhaftes Gefüge (n) Graphitflecken (f pl) Bruch (m) weisser Bruch (m) heller Bruch (m) heller Rand (m) Ungleichmässigkeit (f) Heterogenität (f) des Materials Schaumstelle (f) Auswäscherung (f) Kleben (n) des Sandes abgebrochenes Formteil (n) abgebrochener Kern (m) Zerdrücken (n) der Form Zerdrücken (n) des Kernes	casting leakage defective structure grey spots fracture white fracture bright fracture bright border heterogeneous material
pěnové místo erosce lepení písku na model rozbitá forma rozbité jádro odmáčknutí formy odmáčknutí jádra	пенистое место эрозия, -ии (f) прилипание песка к модели разбитая форма разбитый стержень раздавливание формы раздавливание стержня	Schaumstelle (f) Auswäscherung (f) Kleben (n) des Sandes abgebrochenes Formteil (n) abgebrochener Kern (m) Zerdrücken (n) der Form Zerdrücken (n) des Kernes	scum defect erosion sand sticking to pattern broken mould broken core crush crush
LICÍ POSTUP	ЛИТЕЙНИЙ ПРОЦЕСС	GIESSVERFAHREN (n)	CASTING PROCESS
odlévat odeznění očkovacího účinku	отливать отзывание модифицирующего действия	abgiessen Abklingen (n) der Impfwirkung	to pour fading (of inoculation effect)
podmínky chladnutí chladnutí rychlost chladnutí gradient chladnutí křivka chladnutí modul chladnutí doba chladnutí lázeň míchání lázně	условия остывания остывание, -ия (n) скорость остывания градиент остывания кривая остывания модуль остывания время остывания ванна, -ы (f) перемешивание ванны	Abkühlungsbedingung (f) Abkühlen (n) Abkühlgeschwindigkeit (f) Abkühlgradient (m) Abkühlungskurve (f) Abkühlungsmodul (m) Abkühlzeit (f) Bad (n) Badbewegung (f)	cooling condition cooling cooling rate cooling gradient cooling curve cooling modulus cooling time bath bath agitation bath circulation bath surface
hladina lázně lítí	уровень ванны литье, -ья (n)	Badoberfläche (f) Giessen (n)	pouring casting pouring
lítí do písku lítí rasyrovo lítí do sušených forem lítí do bezrámových forem	отливка в песок отливка всырую заливка сухих форм стливка в бесспечные формы	Sandguss (m) Nassguss (m) Trockenguss (m) kastenloses Giessen (n)	sand casting green sand moulding dry sand casting pouring in boxless moulds pouring in flaskless moulds
lítí do nakloněné formy	отливка в наклонные формы	Giessen (n) in schräg liegende Form	pouring in inclined mould
lítí do otevřené formy lítí naležato	отливка в открытые формы горизонтальная заливка	Herdguss (m) liegender Guss (m) flache Giessweise (f) stehender Guss (m) fallende Giessweise (f)	open sand casting pouring on flat vertical casting top pouring
lítí nastojato lítí horem lítí vrchem lítí spodem lítí spodem stupňovitým vtokem	вертикальная заливка заливка сверху сифонная заливка сифонная заливка в ступенчатых стенках	steigendes Giessen (n) steigendes Giessen (n) mit Stufenanschnitten Maskerguss (m) Stapelguss (m) Sturzguss (m) Kippgiessen (n) Verbundguss (m) Verbundschleuderguss (m)	bottom pouring step gate pouring
lítí do skořepinových forem stroměčkové lítí výlévačí lítí výkloněné lítí sdružené lítí sdružené odstředivé lítí	стливка в оболочковые формы стопочное литье стливка сливным способом опрокидная отливка сопряженная отливка сопряженная центробежная отливка	Maskerguss (m) Stapelguss (m) Sturzguss (m) Kippgiessen (n) Verbundguss (m) Verbundschleuderguss (m)	shell mould casting stack moulding slush casting tilt pouring composite casting composite centrifugal casting
odstředivé lítí	центробежная отливка	Schleudergiessen (n) Schleuderguss (m)	centrifugal casting
lítí do kovových forem	литье в металлические формы	Giessen (n) in Kokille (f) Kokillengießen (n) Kokillenguss (m) Druckgiessen (n) Niederdruck-Kokillenguss (m)	gravity die casting pouring in gravity die pressure die casting low pressure die casting
lítí pod tlakem lítí do kovových forem pod nízkým tlakem protitlakové lítí do kovových forem odlévání pistu pásové lítí lítí ingotů vakuové lítí vakuové tlakové lítí plynulé lítí plynulé lítí trub lítí neželezných kovů	литье под давлением литье в металлические формы под низким давлением литье в металлические формы при низком давлении стливка поршней ковшейрное литье стливка слитков вакуумное литье вакуумное литье под давлением непрерывное литье непрерывное литье труб стливка цветных металлов	Druckgiessen (n) Niederdruck-Kokillenguss (m) Gegendruck-Kokillenguss (m) Kolbenguss (m) Bandgiessen (n) Blockguss (m) Vakuumguss (m) Vakuumdruckguss (m) Strangguss (m) Rohrstrangguss (m) Metallguss (m) NE-Metallguss (m) Nichteisen-Metallguss (m) Gusseisen-Kokillenguss (m)	pressure die casting low pressure die casting counter pressure die casting piston casting strip casting ingot casting vacuum casting vacuum pressure die casting continuous casting tubular continuous casting non-ferrous metal casting
lítí šedé litiny do kovových forem lítí hliníku do kovových forem lítí hořčíku do kovových forem lítí mosazi do kovových forem	стливка серого чугуна в металлические формы стливка алюминия в металлические формы стливка магния в металлические формы стливка латуни в металлические формы	Aluminiumkokillenguss (m) Magnesiumkokillenguss (m) Messingkokillenguss (m)	grey iron gravity die casting aluminium gravity die casting magnesium gravity die casting brass gravity die casting

postup odlévání do kovových forem	пронесс отливки в металлических формы	Kokillengießverfahren (n)	gravity die casting process
slitina pro lití do kovových forem	сплав для литья в металлических формы	Kokillengusslegierung (f)	gravity die casting alloy
mesaz pro lití do kovových forem	латунь для литья в металлических формы	Kokillengussmessing (n)	gravity die casting brass
odlitek do kovových forem	отливка в металлические формы	Kokillengussstück (n)	gravity die casting
polovina kovové formy	половина металлической формы	Kokillenhälfte (f)	gravity die half
odlévání nosadl pod tlakem	отливка латуни под давлением	Messingdruckguss (m)	brass pressure die casting
lití hliníku pod tlakem	литье алюминия под давлением	Aluminiumdruckguss (m)	aluminium pressure die casting
lití hořčíku pod tlakem	литье магния под давлением	Magnesiumdruckguss (m)	magnesium pressure die casting
lití zinku pod tlakem	литье цинка под давлением	Zinkdruckguss (m)	zinc pressure die casting
lití cínu pod tlakem	литье олова под давлением	Zinndruckguss (m)	tin pressure die casting

LICÍ STROJ	ЛИТЕЙНАЯ МАШИНА	GIESSMASCHINE (f)	CASTING MACHINE
stroj na lití do kovových forem	машина для литья в металлические формы	Kokillengießmaschine (f)	gravity die casting machine
stroj na lití do kovových forem pod nízkým tlakem	машина для литья в металлические формы под низким давлением	Niederdruck-Kokillengießmaschine (f)	low pressure die casting machine
stroj na protitlakové lití	машина для литья противодавлением	Gegendruck-Kokillengießmaschine (f)	counter pressure die casting machine
odstředivý licí stroj	центробежная литейная машина	Schleudergießmaschine (f)	centrifugal casting machine
stroj na lití pod tlakem	машина для литья под давлением	Druckgießmaschine (f)	pressure die casting machine
zařízení na lití pod tlakem	оборудование для литья под давлением	Druckgießanlage (f)	pressure die casting plant
stroj na lití pod tlakem s teplou komorou	машина для литья под давлением с теплой камерой	Warmkammer-Druckgießmaschine (f)	hot chamber pressure die casting machine
stroj na lití pod tlakem se studenou komorou	машина для литья под давлением с холодной камерой	Kaltkammer-Druckgießmaschine (f)	cold chamber pressure die casting machine
horizontální tlakový licí stroj se studenou komorou	горизонтальная литейная машина для литья под давлением с холодной камерой	horizontale Kaltkammer-Druckgießmaschine (f)	horizontal cold chamber pressure die casting machine
vertikální tlakový licí stroj se studenou komorou	вертикальная литейная машина для литья под давлением с холодной камерой	vertikale Kaltkammer-Druckgießmaschine (f)	vertical cold chamber pressure die casting machine
stroj na odlévání housek	машина для отливки чушек	Massegießmaschine (f)	pig casting machine
stroj na odlévání ingotů	машина для отливки слитков	Blockgießmaschine (f)	ingot casting machine
licí karusel	литейный карусельный станок	Giessekarussell (n)	rotary pouring machine
licí jednotka	литейный агрегат	Giesseinheit (f)	casting unit
licí zařízení	литейное оборудование	Giesseinrichtung (f)	pouring equipment
licí cyklus	литейный цикл	Gießzyklus (m)	casting cycle

CISTĚNÍ ODLITKŮ	ОЧИСТКА ОТЛИВОК	GUSSPUTZEN (n)	FETTLING
čištění	очистка, -и (f)	Putzen (n)	fettling
čistit	очищать	putzen	to fettle
čistit odlitky	очищать отливки	gussputzen	to fettle
čistič	очиститель, -ля (m)	Putzer (m)	fettler
čistič odlitků	очиститель отливок	Gussputzer (m)	fettler
čistírna	сбрубочная	Putzerei (f)	fettling shop
čistírna odlitků	отделение очистки литья	Gussputzerei (f)	fettling shop
stůl na čištění odlitků	стол для очистки отливок	Putztisch (m)	fettling bench
stroj na čištění odlitků	чистильная машина	Gussputzmaschine (f)	shot-blasting machine
		Putzmaschine (f)	
čistící buben	очистный барабан	Putztrommel (f)	tumbling barrel
čištění vodou	гидравлическая очистка	Nassputzen (n)	hydroblasting
vytloukat	выбивать	auspacken	to knock out
vytloukávat	выбивать	ausschlagen	to shake out
vytloukání	выбивка, -и (f)	Auspacken (n)	knock-out
vytloukání	выбивание, -ия (n)	Ausschlagen (n)	shake-out
vytloukat (formu)	выбивать форму	ausleeren (Forme ausleeren)	to knock out
		ausleeren (Kokille ausleeren)	to shake out
vytloukat (kokilu)	выбивать изложницу	Ausleeren (n) (der Form)	to discharge (the die, the mould)
vytloukání (formy)	выбивка	Ausleeren (n) (der Kokille)	knock-out
		Heissausleeren (n)	shake-out
vytloukání (kokily)	термовывивка, -и (f)	Ausleeren (n) durch Vibration	discharge (of the die)
vytloukání za tepla	вибрационная выбивка	Ausleeren (n) durch Rütteln	hot shake-out
vytloukání			mechanical knock-out
			by vibration
			knock-out by jolting
			shake-out temperature
vytloukávací rošt	температура выбивки	Ausleertemperatur (f)	knock-out grid
	выбивная решетка	Ausleerrost (m)	shake-out grid
		Ausschlagrost (m)	shake-out grid
střáscací vytloukávací rošt	встяхивающая выбивная решетка	Ausleerrüttler (m)	vibrating shake-out machine
vibrační vytloukávací rošt	вибрационная решетка	Ausschlagrüttler (m)	vibrating shake-out machine
vytloukání jader	выбивка стержней	Entkernen (n)	decoring
		Kernaussleeren (n) (aus dem Gussstück)	
stroj na vytloukání jader	машина для выбивки стержней	Entkerner (m)	core breaker
			core knock-out machine
vibrační stroj na vytloukání jader	вибрационная машина для выбивки стержней	Vibrationsentkerner (m)	vibrating core knock-out machine
			vibrating decorer
brokování	дробеструйная обработка	Kugelstrahlen (n)	shot-peening
kuličkování	дробеструйная обработка		
tryskati	обдуть	abstrahlen	to shot-blast
otryskávat			
tryskání	обдувка, -и (f)	Abstrahlen (n)	shot-blasting
otryskávání			abrasive blasting
čistit tryskáním	дробеструйная очистка	strahlputzen	to shot-blast
čištění tryskáním		Strahlputzen (n)	abrasive blasting
čištění tryskáním písku	очищать песком	Sandstrahlen (n)	sand-blasting
	пескоструйная очистка		

čistění kovovými tryskacími prostředky	дробеструйная очистка металлическими средствами	Putzen (n) mit metallischen Strahlmitteln	shot-blasting
průběžné tryskání	непрерывная обдувка	Durchlaufstrahlen (n)	continuous shot-blasting
pneumatické čišění tryskáním písku	пневматическая пескоструйная очистка	Druckluftstrahlen (n)	compressed air sand-blasting
tryskací prostředek	средство обдувки	Strahlmittel (n)	shot-blasting abrasives
separátor tryskacího prostředku	сепаратор средства обдувки	Strahlmittel-Separator (m)	shot-blasting abrasives separator
tryskací pistole	пистолет для обдувки	Strahlmittelpistole (f)	shot-blasting gun
pneumatické vytlačování	пневматическое выдавливание	pneumatisches Ausleeren (n)	pneumatic knock-out
vytláčování stlačeným vzduchem	выдавливание сжатым воздухом	Ausleeren (n) mit einer Druckluftvorrichtung	
tryskací stroj	струйная машина	Strahlputzmaschine (f)	abrasive blasting machine
tryskač	струйный аппарат	Strahlputzanlage (f)	shot-blasting machine
metací kolo	дробебетное колесо	Schleuderrad (n)	shotblast plant
lopatka metacího kola	метательное колесо	Wurfschaufel (f)	shot-blasting wheel
závěsný tryskač	подвесной струйный аппарат	Hängebahn-Strahlanlage (f)	blade
stojový tryskač	механический дробебетный стол	Tischstrahlmaschine (f)	monorail shotblast plant
pásový tryskač	струйный аппарат ленточного типа	Band-Strahlmaschine (f)	bench-type shotblast plant
metací roštový tryskač	струйный решетчатый аппарат	Plattenband-Durchlaufmaschine (f)	belt shotblast machine
vodní tryskač	гидравлическая очистная установка	Nassputzeinrichtung (f)	plate-shotblast machine
bubnový tryskač	дробеструйный барабан	Strahlputztrommel (f)	hydroblast equipment
odstředivý bubnový tryskač	центробежный дробеструйный барабан	Schleuderstrahl-Putztrommel (f)	rotary shotblast barrel
rotační bubnový tryskač	ротацисный дробебетный барабан	Drehtrommel-Strahlputzmaschine (f)	rotary shotblast machine
průběžný tryskač	струйный аппарат непрерывного действия	Durchlaufstrahlanlage (f)	rotary barrel shotblast machine
tryskač k čišění odlitků	дробебетное оборудование для смывания опрерации выливки и очистки стливок	Auspackstrahlanlage (f)	continuous shotblast plant
pneumatický tryskač	пневматический дробебет	Druckluftstrahlanlage (f)	shotblast knock-out plant
čistící kabina	дробеструйная камера	Druckluftstrahleinrichtung (f)	compressed air sand-blaster
tryskací kabina	дробеструйная установка	Strahlputzkammer (f)	compressed air sand-blasting plant
brokový tryskač	дробеструйная установка	Schleuderstrahl-Putzhaus (n)	abrasive blasting chamber
zařízení na tryskání broky	дробеструйная установка	Schleuderstrahl-Putzmaschine (f)	shot-blasting machine
surový odlitek	черное литье	Strahlputzmaschine (f)	shot-blasting plant
odlitek v litém stavu	удаление прибылей	Schleuderstrahlanlage (f)	as-cast
odstraňování nálitků	машина для отрезки литников	unbearbeiteter Guss (m)	raw casting
stroj na odřezávání vtoků	стрезка заливов	Rohguss (m)	to remove feeders
odřezávání zateklin	отдаление заливо в горячем состоянии	Speiser abtrennen	sprue cutter
odstraňování zateklin za tepla	отдаление заусенцев	Speiser entfernen	press trimming
odstraňování otrěpků	обрезок пресс	Eingusssschneider (m)	hot trimming
ostrihovací lis	шлифовать	Entgraten (n) (mit Schnittwerkzeug)	burring
brousiti	шлифование, -ия (n)	Warmabraten (n)	deflashing
broušení	шлифовальный станок	Entgrafen (n)	flash removal
bruska	ручной шлифовальный станок	Abgratpresse (f)	trimming
ruční bruska	абразивная резка	schleifen	trimming press
řezání brusným kotoučem	станок для абразивной резки	Schleifen (n)	trim press
rozbrušování	шлифовальный круг	Schleifmaschine (f)	to grind
rozbrušovačka	разрезной абразивный круг	Handschleifmaschine (f)	grinding
brusný kotouč	абразивная лента	Trennschleifmaschine (f)	grinder
rozbrušovací kotouč		Schleifscheibe (f)	grinding machine
řezací brusný kotouč		Trennscheibe (f)	portable grinder
brouscí pás		Schleifband (n)	cutting-off
brusný pás			cut-off machine

air gap
mould cavity

core cavity

thermo couples
sleeve

PRODUCTS

CRANK SHAFT

BREAK DRUM

BREAK DISK

hot spot

EUTECTIC

~~Hot~~ GATEING SYSTEM

KURBELWELLE

BREMSTROMMEL

BREMSSCHEIBE

ZALOMENÝ MĚŘÍDEL

tepelný uzal

Eutektický

vtoková soust.

vedlekové bublinky
dutina formy
dutina v jádru
(pro pech. jádra)
oběd.

Průměrný (hodnota)

average.

95 0113
95 0124
95 0119